

ACORD-CADRU
Nr. 47-1818/10.10.2025

Prezentul Acord-Cadru de achiziție publică/sectorială de produse, (denumit în continuare „Acord-Cadru”), are la baza procedura de achiziție sectorială nr. 3838/2025 (procedura simplificată) și s-a încheiat având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia

Încheiat între

Părțile Acordului-cadru

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, e-mail: info@stb.ro, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR Sector 3 – București, reprezentată prin Daniel Istrate - Director General și Monica Ciocan - Director Economic, în calitate de parte la Acordul-Cadru nr. 47-1818, numit în continuare “Promitentul-Achizitor”, pe de o parte,

Și

HANNING&KAHL GmbH&Co KG, cu sediul în Oerlinghausen Germania, str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 telefon nr. +49 5202 70 76 00 ,fax : +49 5202 70 76 14, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. HRA 3262, cod unic de înregistrare DE1223998311, cont nr. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, reprezentată prin Christian Schmidt – Director General, în calitate de Promitent-Furnizor în Acordul-Cadru nr. 47-1818, numit în continuare “Promitentul-Furnizor”,

Pe de altă parte,

Fiecare denumit în continuare “Parte” și împreună “Părți”;

1. CAPITOLUL 1 – INTERPRETAREA ACORDULUI-CADRU ȘI A CONTRACTULUI SUBSECVENT

1.1. Definiții

În prezentul Acord-Cadru următorii termeni vor fi interpretați astfel:

FRAMEWORK AGREEMENT
No. 47-1818/10.10.2025

This Framework Agreement for the public/sectoral procurement of products (hereinafter referred to as the “Framework Agreement”) is based on sectoral procurement procedure no. 3838/2025 (simplified procedure) and was concluded taking into account the provisions of Law no. 99/2016 on sectoral procurement (hereinafter referred to as “Law no. 99/2016”), as well as any other legal provisions issued in its implementation

Concluded between

the Parties to the Framework Agreement

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., with the registered office in Bucharest, Blvd. Dinicu Golescu, no.1, 1st District, SIRUES code 0762139, e-mail: info@stb.ro, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code RO1589886, account no. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 open with BCR 3rd District – Bucharest, represented by Daniel Istrate – General Manager and Monica Ciocan - Chief Financial Officer, as Party to the Framework Agreement no. 47-1818, hereinafter referred to as the “Promissory Buyer”, on the one hand,

And

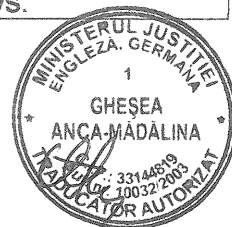
HANNING&KAHL GmbH&Co KG, with the registered office at Oerlinghausen Germany street Rudolf Diesel no.6, D-33813, telephone no. +49 5202 70 76 00, fax no. +49 5202 70 76 14, registered with the Trade Register under no. HRA 3262, VAT Code DE1223998311, account no. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, represented by Christian Schmidt – General Manager. As the Promissory Supplier to the Framework Agreement no. 47-1818, hereinafter referred to as the “Promissory Supplier” on the other the other,

Each hereinafter referred to as ‘Party’ and collectively as ‘Parties’;

1. CHAPTER 1 – INTERPRETATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND THE FOLLOW-UP CONTRACT

1.1 Definitions

In this Framework Agreement, the following terms shall be construed as follows:



(a) Acord-cadru – reprezintă înțelegerea scrisă Promitentul- Achizitor și Promitentul-Furnizor prin care se stabilesc termenii și condițiile care vor guverna atribuirea și derularea contractelor subsecvente ce urmează a fi încheiate de către Promitentul-Achizitor în baza prevederilor Acordului-cadru, precum și a tuturor anexelor sale.

(b) Act Adițional – document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Acord-cadru, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

(c) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

(d) Contract Subsecvent – contractul încheiat între Promitentul-Achizitor în calitate de „Entitate contractantă” și Promitentul-Furnizor, în calitate de „Contractant”.

(e) Contractant - Promitentul-Furnizor semnat al Acordului-cadru, parte semnatară a Contractului Subsecvent atribuit în baza Acordului-cadru.

(f) Defect (Defecte) / Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și care fac Produsele livrate necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele stabilite în Caietul de Sarcini.

Defectele/neconformitățile/defecțiunile includ și neconformități ale Serviciilor incidentale și/sau defecțiuni/vicii ale Lucrărilor/operațiunilor incidentale cu privire la amplasarea/instalarea Produselor, dacă și cum este cazul dar și viciile aparente cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract, după caz

(g) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contract, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte.

(a) Framework Agreement – represents the written agreement between the Promissory Buyer and the Promissory Supplier establishing the terms and conditions that shall govern the award and performance of follow-up contracts to be concluded by the Promissory Buyer under the provisions of the Framework Agreement and all its annexes.

(b) Addendum – document amending the terms and conditions of this Framework Agreement, under the terms of Law no. 99/2016 on public procurement, as subsequently amended.

(c) Act of God – An event that could not have been foreseen or prevented by the party who would have been called upon to be liable if the event had not occurred.

(d) Follow-up Contract – the contract concluded between the Promissory Buyer as the ‘Contracting Entity’ and the Promissory Supplier as the ‘Contractor’.

© Contractor – the Promissory Supplier who is a signatory party to the Framework Agreement, a signatory party to the Follow-up Contract awarded on the basis of the Framework Agreement.

(f) Defect(s) / Non-conformity(ies) – poor quality execution or deficiencies that violate the safety, quality or technical and/or professional requirements provided for in this Contract and/or by the applicable Law and that make the delivered Products unsuitable for their purposes, as provided for in this Contract and/or by the applicable Law as well as any deviation from the requirements set out in the Specifications.

Defects/non-conformities/malfunctions also include non-conformities of the incidental Services and/or malfunctions/flaws of the Works/operations incidental to the location/installation of the Products, if and as the case may be, as well as apparent defects and hidden defects of the Products that are the subject of this Contract, as the case may be;

(g) Damages – the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as compensation payable to the injured Party as a result of a breach of the Contract provisions by the other Party.

(h) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia.

(i) Forță majoră – eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii Acordului-Cadru și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocaje, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență.

(j) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Autorității/entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit.

(k) În scris (scris) – orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului.

(l) Penalitate – suma de bani plătită de către una dintre părți către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contractul Subsecvent, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului Subsecvent sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin documentele Contractului Subsecvent.

(m) Personalul Promitentului-Furnizor – persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului.

(n) Preț - prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului Subsecvent, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract.

(o) Prejudiciu – paguba produsă uneia dintre părți de către cealaltă parte prin

(h) Provision – written document(s) issued by the Contracting Entity in the execution of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its implementing rules;

(i) Force Majeure – an event beyond the control of the Parties, not due to their fault or negligence, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Framework Agreement and which makes it impossible for one of the Parties to fulfil its obligations and includes calamities, strikes or other disruptions of industrial activity, actions of a public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, spills, civil commotions, explosions and any other similar unforeseeable events, beyond the control of the Parties and which could not have been avoided by taking appropriate due diligence measures;

(j) Delay – any failure of the Contractor or the Contracting Authority/entity to perform any contractual obligations within the agreed time limit.

(k) In writing (written) – any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information transmitted and stored by Electronic Means of Communication under the Contract;

(l) the amount of money payable by one party to the other party in the event of failure to perform the obligations under the Follow-up Contract, in the event of failure to perform part of the Follow-up Contract or late performance of the obligations, as set out in the documents of the Follow-up Contract.

(m) Promissory Supplier's Personnel – persons assigned by the Contractor or by any of the Subcontractors to perform the Contract.

(n) Price – the price payable to the Contractor by the Contracting Entity, based on and in accordance with the provisions of the Follow-up Contract, the Contractor's offer and the award documentation, for the full and proper performance of all obligations assumed under the Contract;

(o) Damage – loss caused to one of the parties by the other party due to non-

neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite prin contractul subsecvent.

(p) Procesul verbal de Recepție – documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care aceasta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate din punct de vedere calitativ și cantitativ de către Entitatea contractantă.

(q) Recepție - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea cantitativă și calitativă față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție sectorială și pe baza căreia efectuează plata.

(r) Termen - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Autorității/entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare.

(s) Zile – zile calendaristice, cu excepția situațiilor în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare

1.2. Documentele contractului

1.2.1. Anexele Acordului-Cadru, documente care fac parte integrantă din cuprinsul acestuia sunt următoarele:

(i) Caietul de sarcini PYY 20, inclusiv răspunsurile publicate/ transmise de Entitatea Contractantă și/sau măsurile de remediere aplicate până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și/sau financiare, aferentă anunțului de participare publicat în SEAP sub nr. SCN1165567/18.07.2025.

(ii) Oferta Promitentului-Furnizor (incluzând propunerea tehnică și cea financiară depusă în vederea încheierii acordului-cadru);

(iii) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri

performance/improper performance or delay in the performance of the obligations established in the Follow-up Contract.

(p) Acceptance Report – the document by which the Products supplied are accepted, drawn up by the Contractor and signed by the Contracting Entity, whereby the latter confirms that the Products have been duly supplied by the Contractor and that they have been accepted in terms of quality and quantity by the Contracting Entity.

(q) Acceptance – represents the operation by which the Contracting Entity expresses its quantitative and qualitative acceptance of the products supplied under the sectoral procurement contract and on the basis of which it makes the payment.

© Term – time interval during which the Parties must fulfil their obligations, as established in the Contract, expressed in days, which begins at the start of the first hour of the first day of the term and ends at the end of the last hour of the last day of the term; the day on which an event occurred or an act was performed by the Contracting Authority/Entity shall not be taken into account in calculating the term. If the last day of a term expressed otherwise than in hours is a public holiday, a Sunday or a Saturday, the term shall end at the expiry of the last hour of the following working day.

(s) Days – calendar days, except where expressly stated that they are working days.

1.2. Contract documents

1.2.1. The annexes to the Framework Agreement, which form an integral part thereof, are as follows:

(i) Specifications PYY 20, including the answers published/transmitted by the Contracting Entity and/or the remedial measures applied until the submission of tenders concerning technical and/or financial aspects, related to the invitation to tender published in SEAP under no. SCN1165567/18.07.2025.

(ii) The Promissory Supplier's tender (including the technical and financial proposals submitted for the conclusion of the framework agreement);

(iii) The summary of the contract prices and values related to the structure of the

unitare și cantități – Anexa nr. 1 la acordul-cadru.

1.3. Ordinea de prioritate a documentelor
În cazul unui conflict între diferite prevederi din prezentul Acord-Cadru și anexele acestuia, următoarele reguli devin aplicabile:

(a) prevederile incluse în Acordul-cadru au prioritate față de cele din Contractul Subsecvent

(b) prevederile incluse în Contractul Subsecvent au prioritate față de cele incluse în alte anexe cu excepția Acordului-Cadru în care se aplică dispozițiile lit. a);

(c) prevederile Caietului de sarcini au prioritate față de prevederile din Oferta depusă de către Promitentul-Furnizor.

1.4. Interpretarea clauzelor

1.4.1. În prezentul Acord-cadru, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular includ forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin includ forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

1.4.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

1.4.3. Nulitatea unei clauze nu atrage desființarea contractului, dacă aceasta nu a fost esențială. Celelalte dispoziții contractuale rămân valabile.

1.4.4. Prevederea nelegală, nevalabilă sau inaplicabilă trebuie înlocuită cu o prevedere legală, valabilă și aplicabilă asemănătoare, care să reflecte intenția părților la momentul încheierii Acordului-cadru. Nulitatea unei clauze prevăzute în cuprinsul Acordului-Cadru nu atrage desființarea contractului subsecvent decât dacă aceasta era esențială pentru derularea contractului subsecvent.

1.4.5. Interpretarea clauzelor din Contractul Subsecvent se face în acord cu dispozițiile prezentei secțiuni. Interpretarea termenilor din Contractul Subsecvent se face în acord cu definițiile din prezentul Acord-Cadru.

1.5. Limba Acordului-cadru și a contractelor subsecvente

1.5.1. Limba Acordului-cadru, a Contractelor Subsecvente încheiate în baza acestui Acord-

procurement, by unit prices and quantities – Annex No. 1 to the framework agreement.

1.3. Priority order of documents

In the event of a conflict between different provisions of this Framework Agreement and its annexes, the following rules shall apply:

(a) the provisions included in the Framework Agreement shall take precedence over those in the Follow-up Contract

(b) the provisions included in the Follow-up Contract shall take precedence over those included in other annexes, with the exception of the Framework Agreement, in which case the provisions of letter a) shall apply;

(c) the provisions of the Specifications shall take precedence over the provisions of the Tender submitted by the Promissory Supplier.

1.4. Interpretation of the clauses

1.4.1. In this Framework Agreement, unless otherwise specified, words in the singular include the plural, and vice versa, and words in the masculine gender include the feminine gender, and vice versa, where the context so permits.

1.4.2. In the event of any conflict between the provisions of the contractual clauses and the procurement documents, the specific rules laid down in the procurement documents shall apply.

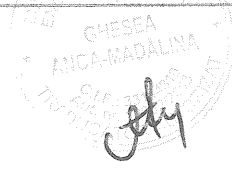
1.4.3. The invalidity of a clause shall not entail the termination of the contract if it was not material. The other contractual provisions shall remain valid.

1.4.4. An illegal, invalid, or unenforceable provision shall be replaced by a legal, valid, and enforceable provision that reflects the intention of the parties at the time the Framework Agreement was concluded. The invalidity of a clause in the Framework Agreement shall not result in the termination of the follow-up contract unless it was essential for the performance of the follow-up contract.

1.4.5. The interpretation of the clauses in the Follow-up Contract shall be in accordance with the provisions of this section. The interpretation of the terms in the Follow-up Contract shall be in accordance with the definitions in this Framework Agreement.

1.5. Language of the Framework Agreement and follow-up contracts

1.5.1. The language of the Framework Agreement, of the Follow-up Contracts concluded on the basis of this Framework



Cadru, precum și a tuturor comunicărilor dintre Părți este limba română.

1.6. Legea care guvernează Acordul-cadru și contractele subsecvente

1.6.1. Legea aplicabilă prezentului Acord-cadru și a Contractelor Subsecvente încheiate în baza acestui Acord-Cadru este legea română, acestea urmând a fi interpretate potrivit acestei legi.

2. CAPITOLUL 2 – ASPECTE GENERALE REFERITOARE LA OBIECTUL ACORDULUI-CADRU ȘI AL CONTRACTELOR SUBSECVENTE

2.1. Obiectul Acordului-Cadru și al Contractelor Subsecvente

2.1.1. Obiectul prezentului Acord-cadru este stabilirea cadrului contractual și a termenilor și condițiilor ce vor guverna Contractele Subsecvente având ca obiect furnizarea de echipament de frână electrohidraulică și electromagnetică ce echipează boghiurile motoare și boghiul purtător vagon Bucur LF, conform nevoilor Promitentului-Achizitor și în limita bugetului alocat cu această destinație, așa cum sunt prezentate și descrise în Caietul de sarcini și documentația de atribuire.

2.1.2. Acordul-cadru are scopul de a crea cadrul necesar în vederea satisfacerii nevoii Promitentului-Achizitor de a achiziționa bunurile prevăzute la art. 2.1.1. Acordul-Cadru nu reprezintă o promisiune de a contracta până la atingerea cantităților minime estimate prevăzute în prezentul Acord-Cadru. Promitentul-Achizitor nu are obligația de a încheia Contracte Subsecvente până la atingerea cantităților indicate potrivit art. 2.1.4. Promitentul-Achizitor are dreptul de a încheia Contracte Subsecvente în măsura în care acesta are nevoie de Produsele care fac obiectul prezentului Acord-Cadru, aprecierea existenței unei astfel de nevoi fiind un drept discreționar al Promitentului-Achizitor.

2.1.3. Obligația de a achiziționa o anumită cantitate de Produse se naște exclusiv prin încheierea Contractelor Subsecvente. Simpla semnare a prezentului Acord-Cadru nu garantează încheierea Contractelor Subsecvente până la atingerea cantităților minime estimate.

Agreement, as well as of all communications between the Parties shall be Romanian.

1.6. Law governing the Framework Agreement and Follow-up contracts

1.6.1. The law applicable to this Framework Agreement and the Follow-up Contracts concluded under this Framework Agreement is Romanian law, and they shall be interpreted in accordance with this law.

2. CHAPTER 2 – GENERAL ASPECTS RELATING TO THE OBJECT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND FOLLOW-UP CONTRACTS

2.1. Object of the Framework Agreement and Follow-up Contracts

2.1.1. The object of this Framework Agreement is to establish the contractual framework and the terms and conditions that will govern the Follow-up Contracts for the supply of electrohydraulic and electromagnetic braking equipment for motor bogies and the Bucur LF wagon-trailer bogie, in accordance with the needs of the Promissory Buyer and within the budget allocated for this purpose, as presented and described in the Specifications and tender documentation.

2.1.2. The Framework Agreement aims to create the necessary framework to meet the Promissory Buyer's need to purchase the goods referred to in Article 2.1.1. The Framework Agreement does not constitute a promise to contract until the minimum quantities estimated in this Framework Agreement are reached. The Promissory Buyer shall not be obliged to conclude Follow-up Contracts until the quantities indicated in Article 2.1.4 have been reached. The Promissory Buyer shall have the right to conclude Follow-up Contracts to the extent that it needs the Products covered by this Framework Agreement, the assessment of the existence of such a need being at the discretion of the Promissory Buyer.

2.1.3 The obligation to purchase a certain quantity of Products arises exclusively upon the conclusion of Follow-up Contracts. The mere signing of this Framework Agreement does not guarantee the conclusion of Follow-up Contracts until the minimum estimated quantities are reached.



2.1.4. Cantitățile care pot fi achiziționate în temeiul Acordului-Cadru sunt prezentate în Anexa 1 la Acordul-cadru.

2.2. Obiectul Contractelor subsecvente

2.2.1. Obiectul Contractului Subsecvent îl reprezintă furnizarea de echipament de frână electrohidraulică și electromagnetică ce echipează boghiurile motoare și boghiul purtător vagon Bucur LF, denumite în continuare Produse, pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din acordul-cadru, Contractului Subsecvent, Caietul de sarcini, Propunerea tehnică și Propunerea financiară.

2.3. Prețul Produselor și ajustarea prețului

2.3.1. Valoarea Acordului-cadru este între 59.039,20 [euro] (minim) și 75.788 [euro] (maxim). Simpla încheiere a Acordului-Cadru nu garantează încheierea Contractelor Subsecvente până la atingerea valorii minime a Acordului-Cadru. Promitentul-Achizitor nu are obligația de a încheia Contracte Subsecvente până la atingerea valorii minime a Acordului-Cadru.

2.3.2. Prețurile unitare stabilite pentru Produsele pentru care urmează să fie încheiate Contracte Subsecvente sunt precizate în Anexa 1.

2.3.3. Prețul contractului este ferm.

2.3.4. Prețurile sunt exprimate în euro, fără TVA și includ toate cheltuielile ocazionate de furnizarea și livrarea Produselor, (inclusiv, dar fără a se limita la, costurile legate de monitorizarea livrării Produselor, de emiterea facturilor etc.).

2.4. Durata Acordului-Cadru

2.4.1. Acordul-cadru intră în vigoare la data semnării sale de către ultima dintre părți.

2.4.2. Acordul-Cadru se încheie pentru o perioadă de 12 luni, și produce efecte de la data intrării sale în vigoare.

2.4.3. Încetarea Acordului-Cadru nu afectează Contractele Subsecvente aflate în derulare la data încetării acestuia. Aceste contracte continuă să fie executate pentru perioada pentru care ele au fost încheiate.

2.5. Livrarea produselor care fac obiectul Contractelor Subsecvente

2.1.4. The quantities that may be purchased under the Framework Agreement are set out in Annex 1 to the Framework Agreement.

2.2. Object of the Follow-up Contracts

2.2.1 The object of the Follow-up Contract is the supply of electrohydraulic and electromagnetic braking equipment for the motor bogies and the Bucur LF trailer bogie, hereinafter referred to as Products, which the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of the framework agreement, the Follow-up Contract, the Specifications, Technical Proposal, and Financial Proposal.

2.3 Price of the Products and price adjustment

2.3.1 The value of the Framework Agreement is between 59,039.20 [euro] (minimum) and 75,788 [euro] (maximum). The mere conclusion of the Framework Agreement does not guarantee the conclusion of Follow-up Contracts until the minimum value of the Framework Agreement is reached. The Promissory Buyer is not obliged to conclude Follow-up Contracts until the minimum value of the Framework Agreement is reached.

2.3.2. The unit prices established for the Products for which Follow-up Contracts are to be concluded are specified in Annex 1.

2.3.3 The contract price is firm.

2.3.4. Prices are expressed in euros, excluding VAT, and include all costs incurred in the supply and delivery of the Products (including, but not limited to, costs related to monitoring the delivery of the Products, issuing invoices, etc.).

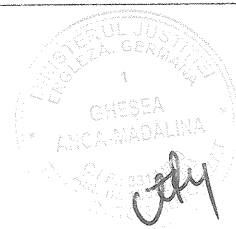
2.4. Duration of the Framework Agreement

2.4.1. The Framework Agreement shall enter into force on the date of its signature by the last of the parties.

2.4.2 The Framework Agreement shall be concluded for a period of 12 months and shall take effect on the date of its entry into force.

2.4.3. Termination of the Framework Agreement shall not affect the Follow-up Contracts in progress at the date of its termination. These contracts shall continue to be performed for the period for which they were concluded.

2.5. Delivery of products covered by the Follow-up Contracts



2.5.1. Produsele care vor fi livrate în baza Contractului Subsecvent vor fi livrate în succesiunea și cu respectarea termenelor prevăzute în graficul de livrări actualizat după semnarea Contractului Subsecvent.

2.5.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a livra integral și la termen produsele contractate. Acestea trebuie livrate integral, astfel cum s-a prevăzut în graficul de livrări, în caz contrar, Promitentul-Achizitor poate refuza integral preluarea acestora. Promitentul-Achizitor poate accepta livrarea parțială în condițiile prevăzute la art. 2.6.3.

2.5.3. Nerespectarea termenului de livrare, astfel cum el a fost stabilit în cuprinsul graficului de livrări actualizat la momentul încheierii Contractului Subsecvent va atrage automat penalizările prevăzute pentru neîndeplinirea/îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale de către Promitentul-Furnizor.

2.5.4. În vederea livrării Produselor în baza fiecărui Contract Subsecvent, acestea vor fi ambalate, etichetate, transportate și asigurate de către Promitentul-Furnizor respectând prevederile din Caietul de sarcini.

2.5.5. Produsele vor fi livrate la adresele de livrare indicate în documentația de atribuire.

2.5.6. Modalitatea de realizare a livrării este cea indicată de Promitentul-Furnizor în Oferta sa. Promitentul-Furnizor trebuie să notifice Promitentul-Achizitor și să îi transmită acestuia următoarele informații privind livrarea:

- (i) data expedierii,
- (ii) numărul comenzii transmise,
- (iii) lista Produselor incluse în livrare, cu indicarea prețului unitar, a cantității și a valorii totale,
- (iv) data de livrare la Locul livrării indicat de către Promitentul-Achizitor,
- (v) datele de identificare ale livratorului.

2.5.7. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Promitentul-Furnizor și evaluarea stadiului activităților din Contractul Subsecvent, în sensul respectării termenelor stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul graficului de livrare actualizat în urma încheierii Contractului Subsecvent.

2.5.1. The products to be delivered under the Follow-up Contract shall be delivered in the order and within the time limits specified in the delivery schedule updated after the signing of the Follow-up Contract.

2.5.2. The Promissory Supplier shall be obliged to deliver the contracted products in full and on time. They must be delivered in full, as specified in the delivery schedule, otherwise the Promissory Buyer may refuse to accept them in full. The Promissory Buyer may accept partial delivery under the conditions set out in Article 2.6.3.

2.5.3. Failure to comply with the delivery deadline, as set out in the delivery schedule updated at the time of conclusion of the Follow-up Contract, shall automatically result in the penalties provided for in the event of non-fulfilment/improper fulfilment of the contractual obligations by the Promissory Supplier.

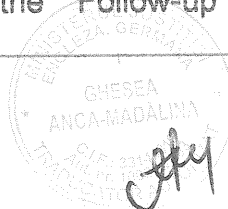
2.5.4. For the delivery of the Products under each Follow-up Contract, they shall be packaged, labelled, transported and insured by the Promissory Supplier in accordance with the provisions of the Specifications.

2.5.5. The Products shall be delivered to the delivery addresses indicated in the tender documentation.

2.5.6. The method of delivery shall be as indicated by the Promissory Supplier in its Tender. The Promissory Supplier shall notify the Promissory Buyer and provide it with the following information regarding delivery:

- (i) the date of dispatch,
- (ii) the order number,
- (iii) the list of Products included in the delivery, indicating the unit price, quantity and total value,
- (iv) the delivery date to the Place of Delivery indicated by the Promissory Buyer,
- (v) the supplier's identification details.

2.5.7. Verification of the fulfilment of the contractual obligations by the Promissory Supplier and assessment of the status of the activities in the Follow-up Contract, in terms of compliance with the deadlines set for the delivery of the Products, shall be made by reference to the content of the delivery schedule updated following the conclusion of the Follow-up Contract.



2.5.8. În cazul în care, pe durata Contractului Subsecvent, Promitentul-Achizitor constată și consideră că livrarea Produselor nu respectă eșalonarea fizică a activităților, astfel cum este stabilită prin graficul de livrare, Promitentul-Achizitor are obligația de a solicita Promitentului-Furnizor să prezinte graficul actualizat, iar acesta din urmă are obligația de a prezenta graficul revizuit, în vederea îndeplinirii obligațiilor la data stabilită în Contractul Subsecvent.

2.5.9. Modificarea graficului de livrare actualizat și acceptat de către Promitentul-Achizitor în conformitate cu dispozițiile art.

2.5.1. nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalitățile aferente livrării cu întârziere a Produselor față de datele la care acestea urmau să fie livrate potrivit graficului actualizat la momentul semnării Contractului Subsecvent.

2.6. Recepția produselor

2.6.1. În cazul unei livrări parțiale a Produselor, Promitentul-Achizitor:

(i) are dreptul de a refuza preluarea Produselor solicitând livrarea cantității integrale a acestora, situație în care are dreptul de a percepe penalități pentru executarea necorespunzătoare a obligației de a livra Produsele în termenele prevăzute în graficul de livrări;

(ii) de a accepta livrarea parțială a Produselor făcând mențiunile corespunzătoare în procesul-verbal de recepție cantitativă, situație în care are dreptul de a percepe penalități pentru executarea parțial necorespunzătoare a obligației de a livra Produsele în termenele prevăzute în Graficul de Livrări. Penalitățile vor fi calculate în raport de valoarea Produselor care nu au fost livrate la termen.

2.6.2. Promitentul-Achizitor are obligația de a consemna în procesul-verbal de recepție faptul dacă Produsele au fost livrate în cantitatea solicitată și că prezintă caracteristicile prevăzute în Acordul-Cadru, Contractul Subsecvent și documentația de atribuire.

2.6.3. Promitentul-Achizitor are obligația ca la momentul încheierii procesului-verbal de recepție al Produselor să indice toate defectele sau neconformitățile aparente ale Produselor, să îi comunice de îndată aceste

2.5.8. If, during the term of the Follow-up Contract, the Promissory Buyer finds and considers that the delivery of the Products does not comply with the physical schedule of activities, as established in the delivery schedule, the Promissory Buyer shall request the Promissory Supplier to submit an updated schedule, and the latter shall be obliged to submit the revised schedule in order to fulfil its obligations on the date established in the Follow-up Contract.

2.5.9. The modification of the delivery schedule updated and accepted by the Promissory Buyer in accordance with the provisions of Article 2.5.1. shall not affect the right of the Promissory Buyer to charge penalties for late delivery of the Products compared to the dates on which they were to be delivered according to the schedule updated at the time of signing the Follow-up Contract.

2.6. Receipt of products

2.6.1. In the event of partial delivery of the Products, the Promissory Buyer shall:

(i) shall be entitled to refuse to take delivery of the Products and request delivery of the full quantity, in which case it shall be entitled to charge penalties for improper performance of the obligation to deliver the Products within the time limits specified in the delivery schedule;

(ii) accept partial delivery of the Products, making the appropriate notes in the quantitative acceptance report, in which case it shall be entitled to charge penalties for partial non-performance of the obligation to deliver the Products within the deadlines specified in the Delivery Schedule. The penalties shall be calculated in proportion to the value of the Products that were not delivered on time.

2.6.2. The Promissory Buyer shall be obliged to record in the acceptance report whether the Products have been delivered in the quantity requested and whether they have the characteristics specified in the Framework Agreement, the Follow-up Contract and the award documentation.

2.6.3. The Promissory Buyer shall be obliged, at the time of signing the acceptance report for the Products, to indicate all apparent defects or non-conformities of the Products, to immediately notify the Promissory Supplier of these issues

aspecte Promitentului-Furnizor și să îi precizeze pentru care din următoarele remedii optează:

(i) Repararea produselor de către Promitentul-Furnizor;

(ii) Înlocuirea produselor care nu au fost acceptate sau în privința cărora s-au ridicat obiecții – în aceste condiții se stabilește un termen rezonabil, indicat în cuprinsul procesului-verbal, în care Promitentul-Furnizor are dreptul să înlocuiască bunul/remedieze defectele/neconformitățile bunului. Acordarea acestui termen suplimentar nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalități de întârziere pentru perioada cuprinsă între momentul la care trebuiau predate bunurile și momentul la care bunurile au fost înlocuite/au fost remediate defectele bunului;

(iii) Rezoluțiunea/rezilierea (după caz) integrală sau parțială, după caz, a Contractului Subsecvent;

(iv) Remedierea defectelor Produsului de către Promitentul-Achizitor, pe cheltuiala Promitentului-Furnizor. În această situație plata aferentă costurilor va fi reținută din garanția de bună execuție, în măsura în care aceasta acoperă integral aceste costuri. În măsura în care garanția de bună-execuție nu acoperă integral costurile, Promitentul-Furnizor are obligația de a achita suma aferentă remedierii defectelor bunului în termen de 5 zile de la recepționarea facturii. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi garanția de bună-execuție în termen de 5 zile de la data la care i s-a comunicat efectuarea plății de către Promitentul-Achizitor dacă viciile sunt descoperite pe parcursul derulării contractului. Dacă viciile / neconformitățile bunului sunt descoperite ulterior încetării contractului recuperarea prejudiciului cauzat se va face potrivit normelor de drept comun.

2.6.4. În ipoteza în care Promitentul-Achizitor a refuzat/a făcut obiecții doar în privința unei cantități parțiale de bunuri și a acordat Promitentului-Furnizor dreptul de a înlocui/remedia deficiențele bunului, acesta are dreptul de a rezoluționa/rezilia parțial contractul, doar în ceea ce privește bunurile care nu au fost preluate sau în privința cărora

and to specify which of the following remedies it chooses:

(i) Repair of the products by the Promissory Supplier;

(ii) Replacement of products that have not been accepted or to which objections have been raised – in such cases, a reasonable period shall be set, as indicated in the report, within which the Promissory Supplier shall be entitled to replace the goods/remedy the defects/non-conformities of the goods. The granting of this additional period shall not affect the Promissory Buyer's right to charge late penalties for the period between the time when the goods should have been delivered and the time when the goods were replaced/the defects in the goods were remedied;

(iii) Full or partial termination/cancellation (as applicable) of the Follow-up Contract

(iv) Remedy of Product defects by the Promissory Buyer, at the expense of the Promissory Supplier. In this case, the payment related to the costs shall be withheld from the performance bond, to the extent that it fully covers these costs. To the extent that the performance bond does not fully cover the costs, the Promissory Supplier shall be obliged to pay the amount corresponding to the repair of the defects in the goods within 5 days of receipt of the invoice. The Promissory Supplier shall be obliged to restore the performance guarantee within 5 days of the date on which it was notified of the payment by the Promissory Buyer if the defects are discovered during the performance of the contract. If the defects/non-conformities of the goods are discovered after the termination of the contract, the damage caused shall be recovered in accordance with the rules of common law.

2.6.4. In the event that the Promissory Buyer has refused/raised objections only in respect of a partial quantity of goods and has granted the Promissory Supplier the right to replace/remedy the defects in the goods, the latter shall be entitled to terminate/rescind the contract in part, only in respect of the goods that have not been taken over or in respect of which remedies have

s-au solicitat remedieri, iar Promitentul-Furnizor nu le-a remediat.

2.6.5. În situația în care Promitentul-Achizitor constată existența unor vicii/neconformități ascunse ale bunului, acesta are obligația să le aducă la cunoștință Promitentul-Furnizor în termen de 2 zile lucrătoare de la momentul la care le-a descoperit.

2.6.6. În situația prevăzută de art. 2.6.5. Promitentul-Achizitor are dreptul:

- (i) de a rezoluționa/rezilia integral/parțial, după caz, Contractul Subsecvent;
- (ii) de a solicita Promitentului-Furnizor să înlocuiască bunurile care nu au fost acceptate sau în privința cărora s-au ridicat obiecții – în aceste condiții se stabilește un termen rezonabil în care Promitentul-Furnizor are dreptul să înlocuiască bunul/remedieze deficiențele bunului. Acordarea acestui termen suplimentar nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalități de întârziere pentru perioada cuprinsă între momentul la care trebuiau predate bunurile și momentul la care bunurile au fost înlocuite/au fost remediate defectele bunului;
- (iii) de a remedia defectele bunului, pe cheltuiala Promitentului-Furnizor. În această situație plata aferentă costurilor va fi reținută din garanția de bună execuție, în măsura în care aceasta acoperă integral aceste costuri. În măsura în care garanția de bună-execuție nu acoperă integral costurile, Promitentul-Furnizor are obligația de a achita suma aferentă remedierii defectelor bunului în termen de 5 zile de la recepționarea facturii. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi garanția de bună-execuție în termen de 5 zile de la data la care i s-a comunicat efectuarea plății de către Promitentul-Achizitor dacă viciile sunt descoperite pe parcursul derulării contractului. Dacă viciile / neconformitățile bunului sunt descoperite ulterior încetării contractului recuperarea prejudiciului cauzat se va face potrivit normelor de drept comun.

2.6.7. În ipoteza în care Promitentul-Achizitor a refuzat/a făcut obiecții doar în privința unei cantități parțiale de bunuri și a acordat Promitentului-Furnizor dreptul de a înlocui/remedia deficiențele bunului, acesta are dreptul de a rezoluționa/rezilia parțial contractul, doar în ceea ce privește bunurile

been requested and the Promissory Supplier has not remedied them.

2.6.5. In the event that the Promissory Buyer discovers hidden defects/non-conformities in the goods, it shall be obliged to notify the Promissory Supplier thereof within 2 working days of their discovery.

2.6.6. In the situation provided for in Article 2.6.5, the Promissory Buyer shall have the right to:

- (i) to terminate/rescind the Follow-up Contract in whole or in part, as the case may be;
- (ii) to request the Promissory Supplier to replace the goods that have not been accepted or to which objections have been raised – in such circumstances, a reasonable period shall be set within which the Promissory Supplier shall be entitled to replace the goods/remedy the defects in the goods. The granting of this additional period shall not affect the right of the Promissory Buyer to charge late penalties for the period between the time when the goods should have been delivered and the time when the goods were replaced/the defects in the goods were remedied;
- (iii) to remedy the defects in the goods at the expense of the Promissory Supplier. In this case, the payment of the costs shall be deducted from the performance guarantee, to the extent that it fully covers these costs. To the extent that the performance guarantee does not fully cover the costs, the Promissory Supplier shall be obliged to pay the amount corresponding to the repair of the defects in the goods within 5 days of receipt of the invoice. The Promissory Supplier shall be obliged to restore the performance guarantee within 5 days of the date on which it was notified of the payment by the Promissory Buyer if the defects are discovered during the performance of the contract. If the defects/non-conformities of the goods are discovered after the termination of the contract, the damage caused shall be recovered in accordance with the rules of common law.

2.6.7. In the event that the Promissory Buyer has refused/raised objections only in respect of a partial quantity of goods and has granted the Promissory Supplier the right to replace/remedy the defects in the goods, the latter shall be entitled to terminate/rescind the contract in part, only in respect of the goods that have not been

care nu au fost preluate sau în privința cărora s-au solicitat remedieri, iar Promitentul-Furnizor nu le-a remediat.

2.6.8. Promitentul-Achizitor are obligația ca la momentul efectuării recepției calitative a bunului să încheie procesul-verbal final de recepție al bunurilor, document în baza căruia Promitentul-Furnizor poate solicita achitarea prețului.

2.7. Facturare și plăți

2.7.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul Contractelor Subsecvente se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Promitentul-Achizitor îndeplinirii obligațiilor de către Promitentul-Furnizor în ceea ce privește livrarea Produselor, în condițiile Caietului de sarcini. Contractantul va emite, în contrapartida produselor livrate, factura/facturi electronice ce vor fi transmise exclusiv prin sistemul national RO E-factura catre Entitatea contractanta, conform prevederilor legislatiei in vigoare.

2.7.2. Plățile vor fi efectuate în euro.

2.7.3. Termenul de plată este de maxim 60 de zile de la primirea facturii.

2.7.4. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Promitentul-Furnizor pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Promitentului-Furnizor indicat pe factură.

2.7.5. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Promitentul-Achizitor, și sunt necesare revizui, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Promitentului-Furnizor, termenul de 60 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

2.7.6. Promitentul-Furnizor este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie sumele încasate în plus.

3. CAPITOLUL 3 – OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

3.1. Obligațiile generale ale Promitentului-Achizitor referitoare la atribuirea Contractelor Subsecvente

taken over or in respect of which remedies have been requested and the Promissory Supplier has not remedied them.

2.6.8. The Promissory Buyer is obliged, at the time of the qualitative acceptance of the goods, to draw up the final acceptance report for the goods, on the basis of which the Promissory Supplier may request payment of the price.

2.7. Invoicing and payments

2.7.1. Payments to be made under the Follow-up Contracts shall be made only after the invoice has been issued following approval by the Promissory Buyer of the fulfilment by the Promissory Supplier of its obligations regarding the delivery of the Products, under the terms of the Specifications. The Contractor shall issue, in consideration of the products delivered, electronic invoice(s) which shall be sent exclusively through the national RO E-factura system to the Contracting Entity, in accordance with the provisions of the legislation in force.

2.7.2. Payments shall be made in euros.

2.7.3. The payment term is a maximum of 60 days from receipt of the invoice.

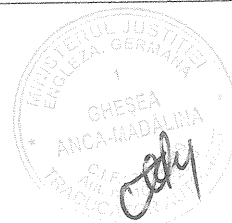
2.7.4. Payment for the Products supplied shall be made by bank transfer, based on the invoice issued by the Promissory Supplier for the amount to which it is entitled under the contractual provisions, directly to the Promissory Supplier's account indicated on the invoice.

2.7.5. If the invoice contains errors and/or calculation errors identified by the Promissory Buyer, and revisions, additional clarifications or other supporting documents are required from the Promissory Supplier, the 60-day term for payment of the invoice shall be suspended. The term shall be reinstated upon fulfilment of the formal and substantive conditions of the invoice.

2.7.6. The Promissory Supplier shall be responsible for the correctness and accuracy of the data entered in the invoices and undertakes to refund any excess amounts collected.

3. CHAPTER 3 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. General obligations of the Promissory Buyer regarding the award of Follow-up Contracts



3.1.1. Promitentul-Achizitor are obligația de a nu încheia pe durata de existență a Acordului-Cadru alte contracte de achiziție sau alte acorduri cadru cu alți operatori economici care să aibă ca obiect livrarea produselor prevăzute la art. 2.2.1. din acordul-cadru.

3.1.2. Promitentul-Achizitor are obligația, ca în funcție de necesități, dacă decide să achiziționeze produse dintre cele prevăzute la art. 2.2.1. din Acordul-Cadru, să încheie Contractele Subsecvente cu Promitentul-Furnizor, potrivit dispozițiilor art. 3.1.3.

3.1.3. În măsura în care Promitentul-Achizitor decide încheierea unui Contract Subsecvent, acesta are obligația de a notifica Promitentul-Furnizor cu privire la solicitarea de a încheia un Contract Subsecvent, indicând cantitatea de bunuri și valoarea totală a Contractului Subsecvent, indicând un termen de 3 (trei) zile lucrătoare în care Promitentul-Furnizor să procedeze la acordarea unui răspuns cu privire la încheierea Contractului Subsecvent.

3.1.4. În măsura în care Promitentul-Furnizor nu acceptă încheierea Contractului Subsecvent, sau nu răspunde în termenul indicat de Promitentul-Achizitor, sau nu se află în una din situațiile enumerate la art. 3.3.2., Promitentul-Achizitor are dreptul de a rezilia Acordul-Cadru și de a derula o nouă procedură de achiziție cu privire la furnizarea produselor prevăzute la art. 2.2.1. din Acordul-cadru.

3.2. Obligațiile generale ale Promitentului-Achizitor în cadrul derulării Contractelor Subsecvente

3.2.1. Promitentul-Achizitor va pune la dispoziția Promitentului-Furnizor, cu promptitudine, orice informații și / sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea obiectului Contractului Subsecvent. În măsura în care Promitentul-Achizitor nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Promitentul-Furnizor, termenele stabilite în sarcina Promitentului-Furnizor pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

3.2.2. Promitentul-Achizitor își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor / informațiilor / documentelor puse la dispoziția Promitentului-Furnizor în vederea îndeplinirii

3.1.1. The Promissory Buyer shall not conclude, during the term of the Framework Agreement, any other purchase contracts or framework agreements with other economic operators for the supply of the products referred to in Article 2.2.1 of the Framework Agreement.

3.1.2. The Promissory Buyer shall be obliged, as necessary, if it decides to purchase products among those specified in Article 2.2.1 of the Framework Agreement, to conclude Follow-up Contracts with the Promissory Supplier, in accordance with the provisions of Article 3.1.3.

3.1.3. If the Promissory Buyer decides to conclude a Follow-up Contract, it shall notify the Promissory Supplier of its request to conclude a Follow-up Contract, indicating the quantity of goods and the total value of the Follow-up Contract, and setting a period of 3 (three) working days within which the Promissory Supplier shall respond to the request to conclude the Follow-up Contract.

3.1.4. If the Promissory Supplier does not accept the conclusion of the Follow-up Contract, or does not respond within the time limit indicated by the Promissory Buyer, or is not in one of the situations listed in Art. 3.3.2., the Promissory Buyer shall have the right to terminate the Framework Agreement and to conduct a new procurement procedure for the supply of the products referred to in Article 2.2.1. of the Framework Agreement.

3.2. General obligations of the Promissory Buyer in the performance of the Follow-up Contracts

3.2.1. The Promissory Buyer shall promptly provide the Promissory Supplier with any information and/or documents in its possession that may be relevant to the performance of the Follow-up Contract. To the extent that the Promissory Buyer fails to provide the data/information/documents requested by the Promissory Supplier, the deadlines set for the Promissory Supplier to deliver the products shall be extended accordingly.

3.2.2. The Promissory Buyer assumes responsibility for the accuracy, correctness and legality of the data/information/documents made available to the Promissory Supplier for the purpose of fulfilling the Follow-up Contract. In this

Contractului Subsecvent. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile prezentate Promitentului-Furnizor sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

3.2.3. Promitentul-Achizitor are obligația de a desemna persoanele responsabile cu interacțiunea și suportul oferit Promitentului-Furnizor.

3.2.4. Promitentul-Achizitor are obligația de a colabora cu Promitentul-Furnizor pentru a identifica în timp util orice eventuale probleme care ar putea apărea pe parcursul derulării Contractului Subsecvent.

3.2.5. Promitentul-Achizitor are obligația de a executa Acordul-Cadru cu bună-credință.

3.3. Obligațiile și drepturile Promitentului-Furnizor în Acordul-Cadru

3.3.1. Promitentul-Furnizor are obligația de a răspunde solicitărilor Promitentului-Achizitor de a încheia și de a executa contractele subsecvente solicitate.

3.3.2. Promitentul-Furnizor poate refuza încheierea Contractului Subsecvent în condițiile enumerate mai jos, acesta fiind obligat să comunice și să justifice Promitentului-Achizitor motivele obiective care au determinat această situație. Pentru scopul situației descrise, sunt considerate motive obiective următoarele, însă fără a se limita la:

(i) Cazurile de forță majoră sau caz fortuit ce duc la imposibilitatea de a executa Contractul Subsecvent,

(ii) Situația în care Promitentul-Furnizor nu poate asigura cantitatea/volumul de produse în termenul indicat de Promitentul-Achizitor, ca urmare a faptului ca datele de intrare din prezenta documentație nu au permis o planificare corespunzătoare caz în care Promitentul-Furnizor trebuie să prezinte pentru informare termenul în care poate asigura cantitatea/volumul de produse, sau depășesc volumul maxim prevăzut în documentația de atribuire aferent unui Contract Subsecvent.

(iii) Alte situații care nu sunt consecința sau nu pot fi atribuite unei acțiuni sau inacțiuni a Promitentului-Furnizor și care sunt independente de voința acestuia (inclusiv, dar

regard, it is assumed that all data/information presented to the Promissory Supplier is approved by the head of the unit and/or by the persons entitled to make decisions who have approved the respective documents.

3.2.3. The Promissory Buyer shall designate the persons responsible for interacting with and providing support to the Promissory Supplier.

3.2.4 The Promissory Buyer shall cooperate with the Promissory Supplier to identify in a timely manner any problems that may arise during the performance of the Follow-up Contract.

3.2.5. The Promissory Buyer shall perform the Framework Agreement in good faith.

3.3. Obligations and rights of the Promissory Supplier in the Framework Agreement

3.3.1. The Promissory Supplier shall respond to the Promissory Buyer's requests to conclude and perform the Follow-up contracts requested.

3.3.2. The Promissory Supplier may refuse to conclude the Follow-up Contract under the conditions listed below, being obliged to communicate and justify to the Promissory Buyer the objective reasons that led to this situation. For the purposes of the situation described, the following are considered objective reasons, but are not limited to:

(i) Cases of force majeure or unforeseeable circumstances that make it impossible to perform the Follow-up Contract,

(ii) The case in which the Promissory Supplier cannot ensure the quantity/volume of products within the deadline indicated by the Promissory Buyer, as a result of the fact that the input data in this documentation did not allow for proper planning, in which case the Promissory Supplier must submit for information the deadline by which it can ensure the quantity/volume of products, or exceed the maximum volume specified in the award documentation for a Follow-up Contract.

(iii) Other cases that are not the result of or cannot be attributed to an action or inaction of the Promissory Supplier and that are beyond its control (including, but not limited to, the situation

fără a se limita la, situația în care Produsele/parte din acestea nu mai sunt fabricate de producător).

3.3.3. Promitentul-Furnizor răspunde pentru prejudiciul cauzat Promitentului -Achizitor pentru refuzul sau pentru lipsa capacității de a executa Contractele Subsecvente în limita prejudiciului cauzat, astfel cum s-a prevăzut la art. 5.1 din Acordul-Cadru.

3.4. Obligațiile și drepturile Promitentului-Furnizor în acordul-cadru pe parcursul derulării Contractelor Subsecvente

3.4.1. Promitentul-Furnizor va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Acord-Cadru, cu respectarea prevederilor documentației de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit contractul.

3.4.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura resurse suficiente și cu expertiza adecvată pentru a furniza și livra Produsele în conformitate cu prevederile prezentului Acord-Cadru, ale Contractului Subsecvent și ale Caietului de Sarcini.

3.4.3. Promitentul-Furnizor are obligația de a își îndeplini obligațiile contractuale, cu respectarea bunelor practici din domeniu, a prevederilor legale și contractuale relevante, astfel încât să se asigure că activitățile și rezultatele sunt realizate la parametrii solicitați.

3.4.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a colabora cu personalul Promitentului-Achizitor alocat pentru realizarea recepțiilor.

3.4.5. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura asistența tehnică și suportul pe care Promitentul-Achizitor le poate solicita în mod rezonabil pe parcursul derulării Contractului Subsecvent.

3.4.6. Promitentul-Furnizor are obligația de a respecta toate prevederile legale în vigoare în România și să se asigure că și Personalul său, implicat în implementarea Contractului Subsecvent, respectă aceleași prevederi legale. Promitentul-Furnizor va despăgubi Promitentul-Achizitor în cazul oricăror pretenții și acțiuni în justiție rezultate ca urmare a unor eventuale încălcări ale prevederilor legale în vigoare de către acesta, inclusiv de către Personalul său implicat în implementarea Contractului Subsecvent.

where the Products/part thereof are no longer manufactured by the manufacturer).

3.3.3. The Promissory Supplier shall be liable for the damage caused to the Promissory Buyer for the refusal or inability to perform the Follow-up Contracts within the limits of the damage caused, as provided for in Article 5.1 of the Framework Agreement.

3.4. Obligations and rights of the Promissory Supplier in the Framework Agreement during the performance of the Follow-up Contracts

3.4.1. The Promissory Supplier shall supply the Products and fulfil its obligations under the terms and conditions set out in this Framework Agreement, in compliance with the provisions of the tender documentation and the tender on the basis of which the contract was awarded.

3.4.2. The Promissory Supplier shall ensure sufficient resources and appropriate expertise to supply and deliver the Products in accordance with the provisions of this Framework Agreement, the Follow-up Contract and the Specifications.

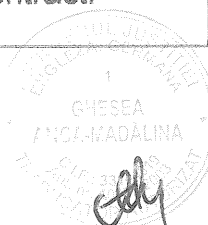
3.4.3 The Promissory Supplier shall fulfil its contractual obligations in accordance with good practice in the field and the relevant legal and contractual provisions, so as to ensure that the activities and results are achieved to the required parameters.

3.4.4 The Promissory Supplier shall cooperate with the Promissory Buyer's personnel assigned to carry out the receptions.

3.4.5. The Promissory Supplier shall provide the technical assistance and support that the Promissory Buyer may reasonably request during the term of the Follow-up Contract.

3.4.6. The Promissory Supplier shall comply with all legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel involved in the implementation of the Follow-up Contract also comply with those legal provisions. The Promissory Supplier shall indemnify the Promissory Buyer for any claims and legal actions resulting from any breaches of the legal provisions in force by the Promissory-Supplier, including by its Personnel involved in the implementation of the Follow-up Contract.


SINCRONIZARE

3.4.7. Promitentul-Furnizor are obligația de a deține, la momentul intrării în vigoare a prezentului Acord-Cadru și pe tot parcursul derulării acestuia și a Contractelor Subsecvente, oricare și toate licențele, autorizațiile și certificatele necesare în vederea furnizării și livrării Produselor, în condițiile Legii.

3.4.8. Promitentul-Furnizor are obligația de a livra Produsele în conformitate cu cerințele tehnice și de calitate prevăzute în Caietul de Sarcini și Ofertă, la adresa - unitatea STB S.A. – D.A.V.E – S.M.D.C. – Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 – București. În situația în care Promitentul-Achizitor își modifică adresa de livrare pe parcursul derulării prezentului Acord-Cadru, Promitentul-Furnizor se obligă să livreze Produsele la noua adresă comunicată de Promitentul-Achizitor, fără costuri suplimentare în sarcina acestuia din urmă.

3.4.9. În cazul în care, pe parcursul derulării Contractului Subsecvent, Promitentul-Furnizor se află în imposibilitatea de a livra Produsele sau părți din acestea datorită unor motive obiective, neimputabile acestuia, cum sunt cele prevăzute la art. 3.3.2., Promitentul-Furnizor va notifica Promitentul-Achizitor în cel mai scurt timp cu putință.

3.4.10. Promitentul-Furnizor garantează
că Produsele furnizate sunt noi, neutilizate, în
stare bună de funcționare, se află în ambalajul
original și respectă cerințele de etichetare, și
nu prezintă defecte de fabricație.

3.4.11. Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia, fără costuri pentru Promitentul-Achizitor, Produsele sau părțile din Produse la care se constată deficiențe sau abateri de la norme, standarde prevăzute de lege sau Caietul de Sarcini.

3.4.12. Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia sau înlocui bunul dacă ulterior predării acestora se constată existența unor vicii sau neconformități ascunse.

3.4.13. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura ambalarea Produselor conform prevederilor legale incidente și ale Caietului de Sarcini, astfel încât Produsele să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile

3.4.7. The Promissory Supplier shall be obliged to hold, at the time of entry into force of this Framework Agreement and throughout its duration and that of the Follow-up Contracts, any and all licences, authorisations and certificates necessary for the supply and delivery of the Products, in accordance with the law.

3.4.8. The Promissory Supplier shall deliver the Products in accordance with the technical and quality requirements set out in the Specifications and Tender, to the address – STB S.A. unit – D.A.V.E. – S.M.D.C. – Intrarea Vagonului, no. 11, 2nd District – Bucharest. If the Promissory Buyer changes its delivery address during the term of this Framework Agreement, the Promissory Supplier undertakes to deliver the Products to the new address communicated by the Promissory Buyer, at no additional cost to the latter.

3.4.9 If, during the term of the Follow-up Contract, the Promissory Supplier is unable to deliver the Products or parts thereof due to objective reasons not attributable to it, such as those provided for in Art. 3.3.2., the Promissory Supplier shall notify the Promissory Buyer as soon as possible.

3.4.10. The Promissory Supplier guarantees that the Products supplied are new, unused, in good working order, in their original packaging and comply with labelling requirements, and are free from manufacturing defects.

3.4.11. The Promissory Supplier shall remedy, at no cost to the Promissory Buyer, any Products or parts of Products found to be defective or non-compliant with the norms, standards provided by law or the Specifications.

3.4.12 The Promissory Supplier is obliged to repair or replace the goods if, after their handover, hidden defects or non-conformities are found.

3.4.13. The Promissory Supplier shall ensure that the Products are packaged in accordance with the applicable legal provisions and the Specifications, so that the Products can withstand, without limitation, rough handling during transport, transit and exposure to extreme temperatures, sunlight and precipitation that may

care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât Produsele să ajungă în bună stare la adresele de livrare indicate de către Promitentul-Achizitor.

3.4.14. Promitentul-Furnizor are obligația de a transmite Promitentului-Achizitor documentele care însoțesc Produsul/Produsele, incluzând dar fără a se limita la, certificate de calitate/conformitate, certificate de garanție, facturile corespunzătoare, avizele de însoțire a mărfii, polițe de asigurare și orice alte documente necesare.

3.5. Obligația Promitentului-Furnizor de a furniza garanția produsului

3.5.1. Promitentul-Furnizor are obligația de a acorda o garanție de bună-funcționare pentru Produsele achiziționate prin Contractele Subsecvente pentru o perioadă de 24 de luni pentru Senzor viteza (SPEEDSENSOR) și 5 ani pentru Patina electromagnetica H&K HS66KPL, conform caietului de sarcini PYY20. Garanția și serviciile oferite pentru Produse vor acoperi toate costurile rezultate din remedierea eventualelor defecte apărute în perioada de garanție. Perioada de garanție acordată Produselor începe de la data încheierii fără obiecțiuni a procesului verbal de recepție.

3.5.2. Garanția va acoperi reparațiile sau înlocuirile, inclusiv ridicarea și returnarea produselor defecte, după caz reparate/înlocuite. Garanția oferită va asigura faptul că Produsele livrate sunt conforme cu specificațiile contractuale, fără costuri suplimentare.

3.5.3. În perioada de garanție acordată Produselor, Promitentul-Achizitor va notifica imediat Promitentul-Furnizor, cu privire la orice plângere sau reclamație intervenită în legătură cu Produsul/Produsele achiziționate prin Contractul Subsecvent.

3.5.4. La primirea unei notificări din partea Promitentului-Achizitor cu privire la orice plângere sau reclamație intervenită în legătură cu Produsele achiziționate prin Contractul Subsecvent, Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia sau de a înlocui Produsul/Produsele, în termen de maxim 15 (cincisprezece) zile lucratoare de la data primirii notificării. Produsele care în perioada

occur during transport and outdoor storage, so that the Products arrive in good condition at the delivery addresses indicated by the Promissory Buyer.

3.4.14. The Promissory Supplier shall be obliged to send the Promissory Buyer the documents accompanying the Product(s), including but not limited to quality/conformity certificates, warranty certificates, relevant invoices, delivery notes, insurance policies and any other necessary documents.

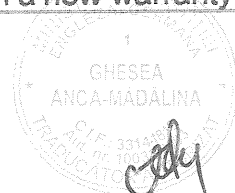
3.5. Obligation of the Promissory Supplier to provide product warranty

3.5.1. The Promissory Supplier is obliged to provide a performance guarantee for the Products purchased under the Follow-up Contracts for a period of 24 months for the Speed Sensor (SPEEDSENSOR) and 5 years for the H&K HS66KPL Electromagnetic Skid, in accordance with the PYY20 Specifications. The guarantee and services provided for the Products shall cover all costs resulting from the repair of any defects that may arise during the guarantee period. The warranty period granted for the Products shall commence on the date of unconditional acceptance of the acceptance report.

3.5.2. The warranty shall cover repairs or replacements, including the collection and return of defective products, repaired/replaced as appropriate. The warranty provided shall ensure that the Products delivered comply with the contractual specifications at no additional cost.

3.5.3. During the warranty period granted for the Product(s), the Buyer shall immediately notify the Supplier of any complaint or claim arising in connection with the Products purchased under the Follow-up Contract.

3.5.4. Upon receipt of a notification from the Buyer regarding any complaint or claim arising in connection with the Product(s) purchased under the Follow-up Contract, the Promissory Supplier shall remedy or replace the Product(s) within a maximum of 15 (fifteen) working days from the date of receipt of the notification. Products that replace non-compliant products during the warranty period shall benefit from a new warranty



de garanție le înlocuiesc pe cele neconforme beneficiază de o nouă perioadă de garanție. Remedierile prelungesc perioada de garanție cu durata acestora. Perioada necesară pentru efectuarea remedierilor prelungeste automat perioada de garanție.

3.5.5. În cazul în care Promitentul-Furnizor, după ce a fost înștiințat în conformitate cu prevederile de mai sus, nu reușește să remedieze defectul/defectele în termenul stabilit, Promitentul-Achizitor are dreptul de a solicita daune-interese și de a rezilia Contractul Subsecvent.

3.6. Obligația Promitentului-Furnizor de a constitui garanția de bună-execuție

3.6.1. Promitentul-Furnizor se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului subsecvent fără TVA, în termen de 5 zile lucrătoare de la semnarea Contractului Subsecvent de ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 164 alin (3) și (4) din Legea 99/2016, precum și cu prevederile art. 45, alin. 3, respectiv prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial/acordului-cadru din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale.

3.6.2. Promitentul-Achizitor are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016.

3.6.3. Promitentul-Achizitor are obligația de a notifica pretenția atât Promitentului-Furnizor, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

3.6.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi/de a reconstitui garanția de bună execuție în termen de 5 zile de la momentul la care aceasta a fost reținută de către Promitentul-Achizitor.

3.6.5. Promitentul-Achizitor se obligă să restituie garanția de bună execuție în cel mult 14 zile de la data întocmirii procesului-verbal de recepție a produselor care fac obiectul contractului de achiziție publică/contractului subsecvent și/sau de la plata facturii finale, dacă nu a ridicat până la acea dată pretenții

period. Remedies shall extend the warranty period by their duration. The period required to carry out the remedies shall automatically extend the warranty period.

3.5.5. If the Promissory Supplier, after being notified in accordance with the above provisions, fails to remedy the defect(s) within the specified period, the Promissory Buyer shall be entitled to claim damages and terminate the Follow-up Contract.

3.6. The Supplier's obligation to provide a performance guarantee

3.6.1. The Promissory Supplier undertakes to provide a performance guarantee in the amount of 10% of the price of the Follow-up Contract excluding VAT, within 5 working days of the signing of the Follow-up Contract by both parties. The performance guarantee shall be provided in accordance with the provisions of Article 164(3) and (4) of Law 99/2016, as well as the provisions of Article 45(3) and Article 46 of Government Decision No. 394/2016 approving the methodological rules for the application of the provisions relating to the award of sectoral contracts/framework agreements under Law No. 99/2016 on sectoral procurement.

3.6.2. The Promissory Buyer has the right to make claims on the performance guarantee under the conditions provided for in Article 47 of Government Decision No. 394/2016.

3.6.3. The Promissory Buyer shall notify the claim to both the Promissory Supplier and the issuer of the guarantee instrument, specifying the obligations that have not been fulfilled and the method of calculating the damage.

3.6.4. The Promissory Supplier shall be obliged to restore/reconstitute the performance guarantee within 5 days from the moment it was retained by the Promissory Buyer.

3.6.5 The Promissory Buyer undertakes to return the performance guarantee within a maximum of 14 days from the date of drawing up the acceptance report for the products covered by the public procurement contract/Follow-up contract and/or from the payment of the final invoice, if no claims have been made against it by

asupra ei., conform art. 164 ^2 din Legea nr. 99/2016 cu modificările și completările ulterioare.

3.7. Obligațiile Asocierii – nu este cazul

4. CAPITOLUL 4 – ASPECTE REFERITOARE LA DERULAREA ACORDULUI-CADRU ȘI A CONTRACTELOR SUBSECVENTE

4.1. Derularea și monitorizarea contractului

4.1.1. Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietul de Sarcini.

4.1.2. Aprobarea de către Autoritatea/entitatea contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

4.1.3. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

4.2. Comunicarea părților

4.2.1. Orice comunicare făcută de Părți se face în scris și se depune personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului. Comunicările între părți se fac în limba română.

4.2.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

4.2.3. Adresele la care se transmit comunicările se vor stabili ulterior semnării Acordului-cadru.

Pentru Promitentul-Achizitor: STB SA

Adresă: Bd.Dinicu Golescu nr.1, sector 1, Bucuresti

Telefon: 0213074701

E-mail: arhivare.digitala@stbsa.ro

Persoană de contact: Bogdan Iulian Pintea

Funcția: Sef S.M.D.C

that date, in accordance with Article 164^2 of Law No. 99/2016, as amended and supplemented.

3.7. Obligations of the Consortium – not applicable

4. CHAPTER 4 – ASPECTS RELATING TO THE PERFORMANCE OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND FOLLOW-UP CONTRACTS

4.1. Performance and monitoring of the contract

4.1.1 The Contractor shall be obliged to prepare, during the period of supply of the Products, all Reports and documents requested in accordance with the provisions contained in the Specifications.

4.1.2. The approval by the Contracting Authority/entity of the reports and documents prepared and provided by the Contractor shall be made as set out in the Specifications and shall certify that they comply with the terms of the Contract.

4.1.3. The Contractor shall take all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the contractual performance as set out in the Specifications.

4.2. Communication between the parties

4.2.1. Any communication made by the Parties shall be in writing and shall be delivered in person by the Party or sent by registered letter with acknowledgement of receipt or by other means of communication ensuring confirmation of receipt of the document. Communications between the parties shall be in Romanian.

4.2.2. Communications between the Parties may also be made by fax or e-mail, provided that receipt of the communication is confirmed in writing.

4.2.3. The addresses to which communications are sent shall be determined after the signing of the Framework Agreement.

For the Promissory Buyer: STB SA

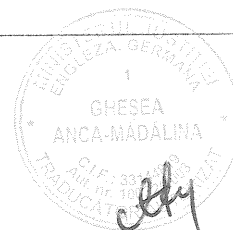
Address Blvd. Dinicu Golescu no.1, 1st District, Bucharest

Telephone: 0213074701

E-mail: arhivare.digitala@stbsa.ro

Contact: Bogdan Iulian Pintea

Position: Head of S.M.D.C



Pentru Promitentul-Furnizor:
HANNING&KAHL GmbH&Co KG
Adresă: str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813
Germania
Telefon: +49 5202 707-668
E-mail: Wadim.Tietz@hanning-kahl.com
Persoană de contact: [i.V. Wadim Tietz
Funcția: Șef Post-Vânzări, Divizia
Material Rulant

4.2.4. Orice comunicare făcută de una dintre Părți este considerată primită:

- (a) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți;
- (b) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire;
- (c) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail.

4.2.5. Părțile se declară de acord că nerespectarea cerințelor privind modificarea datelor de contact prevăzute la clauza 4.2.3 este sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

4.2.6. Părțile au obligația ca la data semnării contractului să indice și reprezentanții părților după cum urmează:

Reprezentant Promitentul-Achizitor:
Daniel ISTRATE

Funcția: Director General
Adresă: Bdul Dinicu Golescu nr.1, sector
1
Telefon: 021 3074106
E-mail: E-mail: info@stbsa.ro

Reprezentant Promitentul-Furnizor:
Christian SCHMIDT

Funcția: Director General
Adresă: str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813
Germania
Telefon: +49 5202 707-6209
E-mail: Christian.Schmidt@hanning-kahl.com

4.2.7. Numirea/înlocuirea reprezentanților se face printr-o comunicare în scris sub sancțiunea inopozabilității modificării.

4.3. Clauze privind modificarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent

4.3.1. Orice modificare a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent are efect doar dacă se realizează cu respectarea Legii, în scris și se semnează de sau în numele tuturor Părților.

For the Promissory Supplier:
HANNING&KAHL GmbH&Co KG
Address: Rudolf-Diesel-Str. 6, D-33813
Germany
Telephone: +49 5202 707-668
E-mail: Wadim.Tietz@hanning-kahl.com
Contact: [i.V. Wadim Tietz
Position: Head of After-Sales, Rolling Stock
Division

4.2.4. Any communication made by one of the Parties shall be deemed to have been received:

- (a) upon delivery, if delivered in person by one of the Parties;
- (b) upon receipt by the addressee, if sent by registered letter with acknowledgement of receipt;
- © upon receipt of confirmation by the sender, if the communication is made by fax or e-mail.

4.2.5 The parties agree that failure to comply with the requirements regarding the modification of contact details set out in clause 4.2.3 shall result in the unenforceability of the communication in question.

4.2.6. The parties shall be required to indicate the representatives of the parties as follows on the date of signing the contract:

Representative of the Promisor-Buyer: **Daniel ISTRATE**

Position: General Manager
Address: Blvd. Dinicu Golescu no. 1, 1st
District
Telephone: 021 3074106
E-mail: info@stbsa.ro

Representative of the Promissory Supplier:
Christian SCHMIDT

Position: General Manager
Address: Rudolf-Diesel Street, No. 6, D-33813 Germany
Telephone: +49 5202 707-6209
E-mail: Christian.Schmidt@hanning-kahl.com

4.2.7. The appointment/replacement of representatives shall be made in writing, otherwise the change shall be unenforceable.

4.3. Clauses regarding the amendment of the Framework Agreement and the Follow-up Contract

4.3.1 Any amendment to the Framework Agreement/Follow-up Contract shall only be effective if made in accordance with the Law, in writing and signed by or on behalf of all Parties.

Modificarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent se poate realiza în scris, cum ar fi prin încheierea unui act adițional.

4.3.2. Părțile au dreptul, pe durata Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent, de a conveni modificarea și/sau de a completa clauzele acestora, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului Subsecvent, în limitele Legii și în aplicarea prevederilor prevăzute de art. 235-243 ^{^1} din Legea nr. 99/2016, coroborate cu prevederile din Contractul Subsecvent sau al Acordului-cadru.

4.3.3. Modificările Acordului-cadru/ ale Contractului Subsecvent nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire a Acordului-Cadru, prin introducerea de condiții care, dacă ar fi fost incluse în procedura de atribuire a acestuia, ar fi putut determina anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia a fost selectat Promitentul-Furnizor, putând permite selecția altor ofertanți sau ar fi putut atrage și alți participanți la procedura de atribuire.

4.3.4. Modificarea clauzelor Contractului Subsecvent nu pot aduce modificări substanțiale clauzelor care reglementează termenii și condițiile prevăzute în Acordul-Cadru.

4.3.5. Prin modificările Contractului Subsecvent în ceea ce privește cantitățile contractate nu se pot aduce atingere prevederilor din acordul-cadru cu privire la cantitățile maxime contractate. Dacă prin modificarea Contractului Subsecvent s-ar aduce atingere dispozițiilor Acordului-cadru în ceea ce privește cantitățile maxime prevăzute de acesta, este necesar ca anterior modificării Contractului Subsecvent, părțile să modifice Acordul-Cadru, în caz contrar, modificarea Contractului Subsecvent nu produce efecte juridice.

4.3.6. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera modificarea Acordului-Cadru/ ale Contractului Subsecvent.

4.3.7. Partea care propune modificarea Acordului-Cadru/ ale Contractului Subsecvent are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare cu cel puțin 15 (cincisprezece) zile înainte de data la care se

The Framework Agreement and the Follow-up Contract may be amended in writing, such as by concluding an addendum.

4.3.2. The Parties shall have the right, during the term of the Framework Agreement/Follow-up Contract, to agree to amend and/or supplement its clauses, without organising a new award procedure, without affecting the general nature of the Follow-up Contract, within the limits of the Law and in application of the provisions of Articles 235-243 ^{^1} of Law No. 99/2016, in conjunction with the provisions of the Follow-up Contract or the Framework Agreement.

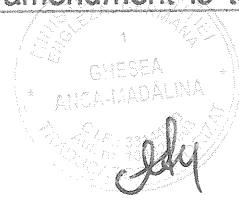
4.3.3. Amendments to the Framework Agreement/Follow-up Contract shall not affect, in any way whatsoever, the outcome of the Framework Agreement award procedure by introducing conditions which, if included in the award procedure, could have led to the cancellation or reduction of the competitive advantage on the basis of which the Promissory Supplier was selected, allowing the selection of other tenderers or attracting other participants to the award procedure.

4.3.4. Amendments to the clauses of the Follow-up Contract may not substantially alter the clauses governing the terms and conditions set out in the Framework Agreement.

4.3.5. Amendments to the Follow-up Contract regarding the quantities contracted may not affect the provisions of the Framework Agreement regarding the maximum quantities contracted. If the amendment of the Follow-up Contract would affect the provisions of the Framework Agreement regarding the maximum quantities provided for therein, the parties shall amend the Framework Agreement prior to amending the Follow-up Contract, otherwise the amendment of the Follow-up Contract shall have no legal effect.

4.3.6. Each Party shall notify the other Party if it becomes aware of any circumstances that may give rise to an amendment to the Framework Agreement/Follow-up Contract.

4.3.7. The Party proposing the amendment to the Framework Agreement/Follow-up Contract shall be obliged to send the other Party the proposed amendment at least 15 (fifteen) days before the date on which the amendment is to



consideră că modificarea ar trebui să producă efecte. În termen de maximum 15 (cincisprezece) zile de la primirea propunerii de modificare, se va transmite acceptul sau refuzul de modificare a propunerilor.

4.3.8. Modificarea va produce efecte doar dacă Părțile au convenit asupra acestui aspect, în scris, cum ar fi prin semnarea unui act adițional.

4.3.9. Clauzele de revizuire a contractului sunt:

i. Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate/prestate);

ii. Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor;

4.4. Cesiunea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent

4.4.1. Cesiunea drepturilor derivate din prezentul Acord-Cadru/Contract Subsecvent poate fi realizată în condițiile și termenii prevăzuți de Legea nr. 99/2016, cu respectarea dispozițiilor art. 1.566-1.586 Cod Civil. Contractul de cesiune de creanță produce efecte față de Promitentul-Furnizor doar de la momentul acceptării în scris a acesteia. Plata făcută către Promitentul-Furnizor anterior acceptării cesiunii de creanță este valabilă, iar Promitentul-Furnizor nu îi poate fi opus contractul de cesiune de creanță.

4.4.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Promitentului-Furnizor. Promitentul-Furnizor este obligat să îi notifice Promitentul-Achizitor intenția de a cesiona în parte sau în tot obligațiile derivate din prezentul Acord-Cadru sau din Contractul Subsecvent cu 30 de zile înainte de încheierea contractului de cesiune. Promitentul-Furnizor este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice și experiența necesară în vederea executării obligațiilor cesionate. Contractul de cesiune a obligațiilor derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent încheiat fără acordul Promitentului-Achizitor nu produce niciun efect.

take effect. Within a maximum of 15 (fifteen) days of receiving the proposed amendment, the acceptance or rejection of the proposed amendments shall be communicated.

4.3.8. The amendment shall take effect only if the Parties have agreed on this in writing, such as by signing an addendum.

4.3.9. The contract review clauses are:

(i) Changes in the activities under the contract necessary for the fulfilment of the contract (differences between the quantities initially estimated (in the contract) and those actually supplied/provided);

ii. The need to extend the delivery period for the products;

4.4. Assignment of the Framework Agreement and the Follow-up Contract

4.4.1 The assignment of rights derived from this Framework Agreement/Follow-up Contract may be carried out under the terms and conditions provided by Law No. 99/2016, in compliance with the provisions of Articles 1.566-1.586 of the Civil Code. The assignment of claims shall take effect against the Promissory Supplier only upon its written acceptance. Any payment made to the Promissory Supplier prior to the acceptance of the assignment of claims shall be valid, and the Promissory Supplier may not invoke the assignment of claims against it.

4.4.2. The Promissory Supplier shall not transfer, in whole or in part, its obligations under the Framework Agreement/Follow-up Contract without the prior written consent of the Promissory Supplier. The Promissory Supplier shall notify the Promissory Buyer of its intention to assign in part or in full the obligations arising from this Framework Agreement or the Follow-up Contract 30 days prior to the conclusion of the assignment agreement. The Promissory Supplier shall be obliged to attach to this notification proof that the assignee has the technical qualifications and experience necessary to perform the assigned obligations. The contract for the assignment of obligations arising from the Framework Agreement/Follow-up Contract concluded without the consent of the Promissory Buyer shall have no effect.

4.4.3. Cesiunea obligațiilor derivate din prezentul contract nu va exonera Promitentul-Furnizor de nicio responsabilitate în privința garantării executării acestora de către cesionar. Promitentul-Achizitor are dreptul de a se îndrepta împotriva Promitentul-Furnizor ori de câte ori cesionarul nu execută obligațiile derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent chiar și după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiționată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

4.4.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a nu cesa Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Promitentului-Achizitor. Promitentul-Furnizor este obligat să îi notifice Promitentului-Achizitor intenția de a cesa în parte sau în tot contractul cu 30 de zile înainte de încheierea contractului de cesiune. Promitentul-Furnizor este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice și experiența necesară în vederea executării contractului. Contractul de cesiune al Acordului-Cadru sau al Contractului Subsecvent încheiat fără acordul prealabil al Promitentului-Achizitor nu produce niciun efect.

4.4.5. Cesiunea Acordului-Cadru sau al Contractului Subsecvent nu va exonera Promitentul-Furnizor de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract. Promitentul-Achizitor are dreptul de a se îndrepta împotriva Promitentului-Furnizor ori de câte ori cesionarul nu execută obligațiile derivate din Acordul-Cadru sau Contractul Subsecvent chiar și după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiționată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

4.4.6. Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent poate fi cesionat în următoarele condiții:

(a) ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune, divizare, achiziție sau insolvență, către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de

4.4.3. The assignment of obligations arising from this contract shall not release the Promissory Supplier from any responsibility for ensuring their performance by the assignee. The Promissory Buyer shall have the right to take action against the Promissory Supplier whenever the assignee fails to perform the obligations arising from the Framework Agreement/Follow-up Contract, even after acceptance of the assignment agreement, without being required to take prior action against the assignee.

4.4.4. The Promissory Supplier shall not assign the Framework Agreement/Follow-up Contract without the prior written consent of the Promissory Buyer. The Promissory Supplier is obliged to notify the Promissory Buyer of its intention to assign part or all of the contract 30 days before the conclusion of the assignment contract. The Promissory Supplier is obliged to attach to this notification proof that the assignee has the technical qualifications and experience necessary to perform the contract. The assignment agreement of the Framework Agreement or the Follow-up Contract concluded without the prior consent of the Promissory Buyer shall have no effect.

4.4.5. The assignment of the Framework Agreement or the Follow-up Contract shall not release the Promissory Supplier from any liability regarding the warranty or any other obligations assumed under the contract. The Promissory Buyer shall have the right to take action against the Promissory Supplier whenever the assignee fails to perform its obligations under the Framework Agreement or the Follow-up Contract, even after acceptance of the assignment agreement, without being required to take prior action against the assignee.

4.4.6. The Framework Agreement/Follow-up Contract may be assigned under the following conditions:

(a) as a result of universal succession or universal title in the context of a reorganisation, including merger, division, acquisition or insolvency, to another economic operator that meets the qualification and selection criteria initially established, provided that this change does not involve other substantial changes to the public procurement/sectoral contract and is not

achiziție publică/sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016;

(b) în măsura în care Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent este cesionat terțului susținător, iar Promitentul-Achizitor își asumă obligațiile derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent față de acesta, iar terțul susținător își asumă obligațiile din prezentul Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent stabilite în sarcina Promitentului-Furnizor față de Promitentul-Achizitor, cu condiția ca terțul susținător să îndeplinească criteriile de calificare și selecție stabilite inițial și ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție publică/sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016.

4.5. Subcontractarea Contractului Subsecvent (nu este cazul)

4.6. Confidențialitatea informațiilor derivate din executarea Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent

4.6.1. Părțile vor trata drept confidențiale orice informații sau documente, în orice format, comunicate în mod verbal sau în scris, cu privire la implementarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, și identificate drept confidențiale în scris.

4.6.2. Promitentul-Furnizor se obligă, prin semnarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, să respecte secretul profesional, pe întreaga perioadă de executare a Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestora și după încetarea lor, pentru o perioadă de 3 (trei) ani.

4.6.3. Se consideră ca având caracter confidențial toate documentele și informațiile identificate de Promitentul-Achizitor ca atare (inclusiv, dar fără a se limita la, adresele de livrare sau la alte informații cu caracter confidențial aduse la cunoștință de către Promitentul-Achizitor la semnarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent) și, cu excepția cazului în care este necesar pentru executarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent și/sau în limita Legii, indiferent dacă aceste informații au fost dobândite de Promitentul-Furnizor înainte sau după

made for the purpose of circumventing the award procedures laid down in Law No. 99/2016;

(b) to the extent that the Framework Agreement /Follow-up Contract is assigned to the supporting third party and the Promissory Buyer assumes the obligations arising from the Framework Agreement/Follow-up Contract towards the latter, and the supporting third party assumes the obligations under this Framework Agreement/Follow-up Contract established for the Promissory Supplier towards the Promissory Buyer, provided that the supporting third party meets the qualification and selection criteria initially established and that this amendment does not entail other substantial changes to the public/sectoral procurement contract and is not made with the aim of circumventing the application of the award procedures provided for in Law No. 99/2016.

4.5. Subcontracting of the Follow-up Contract (not applicable)

4.6. Confidentiality of information derived from the performance of the Framework Agreement and the Follow-up Contract

4.6.1. The Parties shall treat as confidential any information or documents, in any format, communicated verbally or in writing, relating to the implementation of the Framework Agreement and the Follow-up Contract, and identified as confidential in writing.

4.6.2. By signing the Framework Agreement and the Follow-up Contract, the Promissory Supplier undertakes to maintain professional secrecy throughout the entire period of execution of the Framework Agreement and the Follow-up Contract, including during any extension thereof and after their termination, for a period of 3 (three) years.

4.6.3. All documents and information identified as such by the Promissory Buyer (including, but not limited to, delivery addresses or other confidential information brought to the attention of the Promissory Buyer upon signing the Framework Agreement and the Follow-up Contract) shall be considered confidential and, unless necessary for the performance of the Framework Agreement and the Follow-up Contract and/or to the extent permitted by law, regardless of whether such information was acquired by the Promissory Supplier before or after the conclusion of the Framework Agreement

încheierea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, acesta nu poate publica sau divulga niciun element al acestora fără acordul scris prealabil al Promitentului-Achizitor.

4.6.4. În cazul în care există informații care trebuie comunicate unor terți în scopul executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, Promitentul-Furnizor se obligă să obțină de la astfel de terți o asumare a păstrării confidențialității informațiile transmise în condiții cel puțin echivalente cu cele prevăzute în Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent, anterior punerii la dispoziția respectivilor terți a oricăror informații. Promitentul-Furnizor este răspunzător pentru orice încălcare a acestei obligații de confidențialitate de către personalul acestuia și exonerează Promitentul-Achizitor de orice răspundere. În caz de divergențe cu privire la necesitatea publicării sau divulgării documentelor și informațiilor care îi sunt puse la dispoziție în scopul executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, decizia finală aparține Promitentului-Achizitor.

4.6.5. O Parte va fi exonerată de răspunderea dezvăluirii de informații privind Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent dacă:

- (a) informația era cunoscută Părții înainte ca aceasta să fi fost primită de la cealaltă Parte; sau
- (b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte Părți pentru asemenea dezvăluire; sau
- (c) în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în mod oficial, din partea anumitor autorități, conform prevederilor legale aplicabile.

4.7. Protecția datelor cu caracter personal

4.7.1. În prelucrarea datelor cu caracter personal conform Acordului-Cadru și a Contractelor Subsecvente, Părțile se angajează să respecte toate obligațiile stabilite conform legislației privind protecția datelor cu caracter personal inclusiv, dar fără limitare, conform prevederilor Regulamentului nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE ("GDPR").

and the Follow-up Contract, it may not publish or disclose any element thereof without the prior written consent of the Promissory Buyer.

4.6.4. If there is information that must be communicated to third parties for the purpose of executing the Framework Agreement and the Follow-up Contract, the Promissory Supplier undertakes to obtain from such third parties an undertaking to maintain the confidentiality of the information transmitted under conditions at least equivalent to those provided for in the Framework Agreement and the Follow-up Contract, prior to making any information available to such third parties. The Promissory Supplier shall be liable for any breach of this confidentiality obligation by its personnel and shall hold the Promissory Buyer harmless from any liability. In the event of any disagreement regarding the need to publish or disclose documents and information made available to it for the purpose of performing the Framework Agreement and the Follow-up Contract, the final decision shall lie with the Promissory Buyer.

4.6.5. A Party shall be exempt from liability for disclosure of information relating to the Framework Agreement and the Follow-up Contract if:

- (a) the information was known to the Party before it was received from the other Party; or
- (b) the information was disclosed after obtaining the written consent of the other Party for such disclosure; or
- (c) in the case of legal requests for disclosure of information officially requested by certain authorities, in accordance with applicable legal provisions.

4.7 Protection of personal data

4.7.1. In processing personal data in accordance with the Framework Agreement and the Follow-up Contracts, the Parties undertake to comply with all obligations established under the legislation on the protection of personal data, including, but not limited to in accordance with the provisions of Regulation No. 679/2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR").

4.7.2. În contextul încheierii și executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, Părțile vor putea prelucra o serie de date cu caracter personal, precum datele de identificare și datele de contact de tipul nume, prenume, funcția ocupată, adresă de email, număr de telefon, semnătură ale persoanelor fizice desemnate în mod direct sau indirect, de către oricare dintre Părți în calitate de persoane de contact în vederea executării contractului precum și datele de identificare și date de contact ale administratorilor, directorilor sau altor reprezentanți legali sau convenționali ai Părților responsabili cu semnarea, executarea, încetarea sau efectuarea oricăror formalități ce rezultă din lege sau din convenția părților în vederea ducerii la îndeplinire a obligațiilor stabilite prin Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent.

4.7.3. Părțile declară și garantează că se vor informa reciproc și în prealabil cu privire la activitățile de prelucrare a datelor cu caracter personal, cu respectarea prevederilor articolului 13 din GDPR și a legislației în materie, și că vor asigura informarea adecvată a tuturor persoanelor fizice ale căror date cu caracter personal sunt prelucrate și dezvăluite în contextul încheierii și executării Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent.

4.7.4. În vederea asigurării securității și confidențialității prelucrării datelor cu caracter personal, Părțile vor implementa măsuri tehnice și organizatorice adecvate și se vor asigura că persoanele care efectuează operațiuni de prelucrare a datelor persoanelor vizate cunosc și respectă cerințele legale în materie precum și politicile și procedurile interne implementate la nivelul fiecărei Părți.

4.7.5. Fiecare dintre Părți se obligă să informeze cealaltă Parte cu privire la existența unor breșe de securitate sau a unor încălcări a securității datelor cu caracter personal fără întârziere nejustificată și să ia măsurile care se impun pentru remedierea acestora.

4.8. Conflictul de interese

4.8.1. Promitentul-Furnizor va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent.

4.8.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul

4.7.2. In the context of the conclusion and execution of the Framework Agreement and the Follow-up Contract, the Parties may process a series of personal data, such as identification data and contact details such as name, surname, position, email address, telephone number, signature of natural persons designated directly or indirectly by either Party as contact persons for the performance of the contract, as well as the identification data and contact details of the administrators, directors or other legal or conventional representatives of the Parties responsible for signing, executing, terminating or performing any formalities resulting from the law or the agreement of the parties in order to fulfil the obligations established by the Framework Agreement and the Follow-up Contract.

4.7.3. The Parties declare and guarantee that they will inform each other in advance of any personal data processing activities, in accordance with the provisions of Article 13 of the GDPR and applicable legislation, and that they will ensure that all natural persons whose personal data are processed and disclosed in the context of the conclusion and performance of the Framework Agreement and the Follow-up Contract are adequately informed.

4.7.4. In order to ensure the security and confidentiality of personal data processing, the Parties shall implement appropriate technical and organisational measures and shall ensure that persons performing data processing operations on the data subjects are aware of and comply with the relevant legal requirements and the internal policies and procedures implemented at the level of each Party.

4.7.5. Each Party undertakes to inform the other Party of any security breaches or personal data breaches without undue delay and to take the necessary measures to remedy them.

4.8 Conflict of interest

4.8.1. The Promissory Supplier shall take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the Framework Agreement and the Follow-up Contract.

4.8.2. The Promissory Supplier shall comply with the legal provisions in the field of public

Subsecvent transmisă de către Promitentul-Achizitor sau refuză semnarea Contractului Subsecvent fără o justificare obiectivă va suferi consecințele prevăzute pentru neîndeplinirea obligațiilor prevăzute în sarcina lui, după cum urmează:

(i) Promitentul-Furnizor în culpă dătează daune-interese Promitentul-Achizitor reprezentând diferența rezultată dintre prețul ofertat de acesta în baza Acordului-cadru și prețul la care Promitentul-Achizitor va achiziționa efectiv întreaga cantitate de Produse care face obiectul Contractului Subsecvent refuzat spre semnare de către Promitentul-Furnizor.

(ii) Daunele-interese datorate conform lit. i. vor fi plătite de către Promitentul-Furnizor în termen de maximum 30 de zile de la data înștiințării primite din partea Promitentul-Achizitor conform documentației justificative.

(iii) Promitentul-Furnizor va repara orice alt prejudiciu cauzat Promitentul-Achizitor prin refuzul de a încheia Contractul Subsecvent.

5.1.2. Dacă Promitentul-Achizitor nu încheie Contracte Subsecvente până la atingerea cantității/valorii minime estimate, acesta nu va răspunde contractual în sensul reparării prejudiciului cauzat Promitentului-Furnizor dacă:

(a) Nu obține finanțarea sau finanțarea obținută este inferioară valorii stabilite la momentul încheierii Acordului-Cadru pentru proiectele ce fac obiectul Contractelor Subsecvente;

(b) Cantitatea/volumul/valoarea minimă a produselor (lucrărilor/serviciilor după caz) prevăzută în acord nu mai este necesară autorității contractante din cauze ce nu țin de voința Entității contractante, chiar dacă ele puteau fi prevăzute la momentul încheierii Acordului-Cadru.

5.1.3. Dacă Promitentul-Achizitor nu încheie Contracte Subsecvente până la atingerea cantității/valorii minime estimate, va răspunde contractual doar în limita prejudiciului cauzat operatorului economic, dovedit potrivit legislației aplicabile. Operatorul economic nu poate solicita cu titlu de răspundere contractuală diferența de preț dintre valoarea minimă prevăzută în Acordul-Cadru și Contractele Subsecvente încheiate și executate.

Contract sent by the Promissory Buyer or refuses to sign the Follow-up Contract without objective justification, it shall suffer the consequences provided for failure to fulfil its obligations, as follows:

(i) The Promissory Supplier at fault shall owe damages to the Promissory Buyer representing the difference between the price offered by the latter under the Framework Agreement and the price at which the Promissory Buyer will actually purchase the entire quantity of Products that is the subject of the Follow-up Contract refused for signing by the Promissory-Supplier.

(ii) The damages owed under (i) shall be paid by the Promissory Supplier within a maximum of 30 days from the date of notification received from the Promissory Buyer in accordance with the supporting documentation.

(iii) The Promissory Supplier shall repair any other damage caused to the Promissory Buyer by refusing to conclude the Follow-up Contract.

5.1.2 If the Promissory Buyer does not conclude Follow-up Contracts until the minimum estimated quantity/value is reached, it shall not be contractually liable for compensation for damage caused to the Promissory Supplier if:

(a) It does not obtain financing or the financing obtained is lower than the value established at the time of conclusion of the Framework Agreement for the projects covered by the Follow-up Contracts;

(b) The minimum quantity/volume/value of the products (works/services, as applicable) specified in the agreement is no longer required by the contracting authority for reasons not attributable to the Contracting Entity, even if they could have been foreseen at the time of conclusion of the Framework Agreement.

5.1.3. If the Promissory Buyer does not conclude Follow-up Contracts up to the estimated minimum quantity/value, it shall be contractually liable only to the extent of the damage caused to the economic operator, as proven in accordance with the applicable legislation. The economic operator may not claim as contractual liability the difference in price between the minimum value provided for in the Framework Agreement and the Follow-up Contracts concluded and performed.

5.1.4. Promitentul-Achizitor va răspunde contractual pentru pierderile suferite de către Promitentul-Furnizor pe care acesta le-a avut ca urmare a acțiunilor întreprinse în vederea executării potențialelor Contracte Subsecvente. Promitentul-Achizitor nu va răspunde însă pentru beneficiul nerealizat al Promitentului-Furnizor și nu poate, în niciun caz să fie obligat la achitarea prețurilor aferente Contractelor Subsecvente care nu au fost încheiate și executate până la atingerea cantităților minime.

5.2. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor contractuale derivate din executarea Contractelor Subsecvente

5.2.1. Părțile pot rezoluționa/rezilia Contractul Subsecvent atunci când neexecutarea este una semnificativă. Părțile au dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul Subsecvent și de a pretinde despăgubiri, chiar dacă neexecutarea este de mică însemnătate, însă are un caracter repetat.

5.2.2. În cazul în care Promitentul-Achizitor, din culpa sa exclusivă, nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit prin Contractul Subsecvent, Promitentul-Furnizor are dreptul de a solicita daune-interese sub forma dobânzii legale penalizatoare, aplicată la valoarea plății neefectuate, în conformitate cu prevederile art. 4 din Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități Promitentul-Furnizor. Valoarea penalităților nu poate depăși valoarea sumei la care se aplică.

5.2.3. Neplata totală sau parțială a facturii peste termenul scadent din Contractul Subsecvent dă dreptul Promitentului-Furnizor să suspende furnizarea și livrarea tuturor Produselor sau a unor părți din acestea, sau de a diminua ritmul livrărilor, cu condiția de a nu crea prejudicii suplimentare Promitentul-Achizitor, mai mari decât întârzierea furnizării Produselor prin suspendarea/diminuarea ritmului livrării și numai cu condiția notificării prealabile a Promitentul-Achizitor.

5.2.4. Neplata totală sau parțială a facturii cu mai mult de 60 (șaizeci) de zile față de termenul scadent dă dreptul Promitentul-Furnizor de a rezilia Contractul Subsecvent,

5.1.4. The Promissory Buyer shall be contractually liable for losses incurred by the Promissory Supplier as a result of actions taken to perform potential Follow-up Contracts. However, the Promissory Buyer shall not be liable for the unrealised benefit of the Promissory Supplier and shall in no case be obliged to pay the prices relating to Follow-up Contracts that have not been concluded and performed until the minimum quantities have been reached.

5.2. Penalties for culpable failure to fulfil contractual obligations arising from the performance of Follow-up Contracts

5.2.1. The Parties may terminate/rescind the Follow-up Contract when the non-performance is significant. The Parties shall have the right to terminate/rescind the Follow-up Contract and claim damages, even if the non-performance is minor but of a repetitive nature.

5.2.2. If the Promissory Buyer, through its own fault, fails to honour its payment obligations within the time limit agreed in the Follow-up Contract, the Promissory Supplier shall be entitled to claim damages in the form of statutory penalty interest, applied to the amount of the unpaid payment, in accordance with the provisions of Article 4 of Law No. 72/2013 on measures to combat late payment of sums of money resulting from contracts concluded between professionals and between professionals and public authorities. The amount of penalties may not exceed the amount to which they apply.

5.2.3. Total or partial non-payment of the invoice after the due date specified in the Follow-up Contract shall entitle the Promissory Supplier to suspend the supply and delivery of all or part of the Products, or to reduce the delivery rate, provided that this does not cause additional damage to the Promissory Buyer greater than the delay in the supply of the Products through the suspension/reduction of the delivery rate and only subject to prior notification of the Promissory Buyer.

5.2.4. Total or partial non-payment of the invoice more than 60 (sixty) days after the due date entitles the Promissory Supplier to terminate the

fără intervenția instanței sau alte formalități prealabile.

5.2.5. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la remediile contractuale, dacă Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile asumate privind livrarea Produselor, inclusiv obligațiile referitoare la predarea acestora în termenul convenit, potrivit prevederilor Caietului de sarcini și a Ofertei, Promitentul-Achizitor are dreptul de a percepe penalități calculate prin aplicarea dobânzii legale penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. (2^{^1}) din Ordonanța Guvernului nr. 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, aprobată prin Legea nr. 43/2012, cu modificările și completările ulterioare, asupra valorii părții din Contractul subsecvent neîndeplinită, până la îndeplinirea conformă a obligațiilor.

5.2.6. Promitentul-Achizitor are obligația de a notifica în scris Promitentul-Furnizor cu privire la neîndeplinirea obligațiilor asumate în ceea ce privește predarea la termen a Produselor conform specificațiilor din documentația de atribuire și de a acorda acestuia un termen de 5 (cinci) zile pentru remediere (în măsura în care obligația în cauză este susceptibilă de remediere).

5.2.7. În cazul în care Promitentul-Furnizor nu se conformează, Promitentul-Achizitor poate informa Promitentul-Furnizor, printr-o nouă înștiințare emisă în termen de 5 (cinci) zile de la împlinirea termenului pentru remediere, despre decizia sa de a rezilia unilateral Contractul Subsecvent, fără nicio altă formalitate și fără intervenția instanței de judecată.

5.2.8. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la răspunderea contractuală, în cazul în care, din vina sa exclusivă, Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile asumate cu privire la asigurarea garanției Produselor, Promitentul-Achizitor are dreptul de a percepe penalități calculate prin aplicarea dobânzii legale penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. (2^{^1}) din Ordonanța Guvernului nr. 13/2011, acordând totodată Promitentului-Furnizor un nou termen de maxim 5 (cinci) zile lucrătoare pentru a remedia problemele semnalate. În situația în

Follow-up Contract without court intervention or other prior formalities.

5.2.5. Without prejudice to other provisions relating to contractual remedies, if the Promissory Supplier fails to fulfil its obligations regarding the delivery of the Products, including the obligations relating to their delivery within the agreed time limit, in accordance with the provisions of the Specifications and the Tender, the Promissory Buyer shall be entitled to charge penalties calculated by applying the statutory penalty interest provided for in Article 3(2^{^1}) of Government Ordinance No. 13/2011 on statutory interest and penalty interest for monetary obligations, as well as for the regulation of certain financial in the banking sector, approved by Law No. 43/2012, as amended and supplemented, on the value of the unfulfilled part of the Subsequent Contract, until the obligations are fulfilled in accordance with the law.

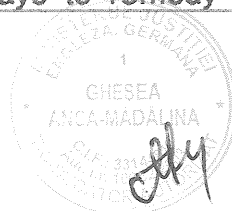
5.2.6. The Promissory Buyer shall notify the Promissory Supplier in writing of the failure to fulfil the obligations undertaken with regard to the delivery of the Products on time in accordance with the specifications in the tender documentation and shall grant the latter a period of 5 (five) days for remedy (to the extent that the obligation in question is capable of being remedied).

5.2.7. If the Promissory Supplier fails to comply, the Promissory Buyer may inform the Promissory Supplier, by means of a new notice issued within 5 (five) days of the expiry of the period for remedy, of its decision to unilaterally terminate the Follow-up Contract, without any further formality and without the intervention of the court.

5.2.8. Without prejudice to other provisions relating to contractual liability, if, through its own fault, the Promissory Supplier fails to fulfil its obligations regarding the provision of the Product warranty, the Promissory Buyer shall be entitled to charge penalties calculated by applying the statutory penalty interest provided for in Article 3(2^{^1}) of Government Ordinance No. 13/2011, while also granting the Promissory Supplier a new deadline of up to 5 (five) working days. (2^{^1}) of Government Ordinance No. 13/2011, while granting the Promissory Supplier a new deadline of up to 5 (five) working days to remedy the

JURIDIC
VIZAT
SPRE NESCUMPARÉ

[Signature]



care Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligația contractuală cu privire la asigurarea garanției nici după aplicarea sancțiunii și acest nou termen de 5 zile lucrătoare, Promitentul-Promitentul-Achizitor poate rezilia Contractul Subsecvent.

5.2.9. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la răspunderea contractuală, în cazul în care Promitentul-Furnizor nu constituie în termenul prevăzut garanția de bună execuție Promitentul-Achizitor va reține garanția de participare. De asemenea, Promitentul-Achizitor, la solicitarea justificată a Promitentului-Furnizor va acorda acestuia un termen suplimentar care nu poate depăși 15 zile de la momentul semnării contractului în vederea constituirii garanției de bună-execuție, sub sancțiunea rezilierii de drept a contractului de achiziție publică.

5.2.10. Promitentul-Furnizor se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:

(i) reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate;

(ii) daune-interese și penalități aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru centralizat și ale contractului subsecvent;

(iii) costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru centralizat și ale contractului subsecvent.

5.2.11. Prin excepție de la dispozițiile de mai sus, în măsura în care una din obligațiile care nu au fost executate a constituit factor de evaluare în cadrul procedurii de atribuire, Promitentul-Furnizor este obligat să despăgubească Promitentul-Achizitor cu sumă în cuantum de 10% din valoarea contractului.

6. CAPITOLUL 6 – SUSPENDAREA ACORDULUI-CADRU /A CONTRACTULUI SUBSECVENT.

problems reported. If the Promissory Supplier fails to fulfil its contractual obligation to provide the guarantee even after the application of the penalty and this new period of 5 working days, the Promissory Buyer may terminate the Follow-up Contract.

5.2.9. Without prejudice to other provisions relating to contractual liability, if the Promissory Supplier fails to provide the performance guarantee within the specified period, the Promissory Buyer shall retain the participation guarantee. Furthermore, the Promissory Buyer shall, upon justified request by the Promissory Supplier, grant the latter an additional period not exceeding 15 days from the date of signing the contract in order to provide the performance guarantee, under penalty of termination of the public procurement contract.

5.2.10. The Promissory Supplier undertakes to indemnify the Buyer against any:

(i) claims and legal actions resulting from the infringement of intellectual property rights (patents, names, registered trademarks, etc.) relating to the equipment, materials, installations or machinery used for or in connection with the products purchased;

(ii) damages and penalties related to any infringement of intellectual property rights, as well as its obligations under the provisions of the centralised framework agreement and the Follow-up contract;

(iii) costs, taxes and expenses of any kind related to any infringements of intellectual property rights, as well as its obligations under the provisions of the centralised framework agreement and the Follow-up contract.

5.2.11 By way of derogation from the above provisions, to the extent that one of the obligations that has not been performed was an evaluation factor in the award procedure, the Promissory Supplier shall be obliged to compensate the Promissory Buyer with an amount equal to 10% of the contract value.

6. CHAPTER 6 – SUSPENSION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT/FOLLOW-UP CONTRACT.



6.1. Suspendarea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent

6.1.1. În situații temeinic justificate, cum ar fi forța majoră sau cazul fortuit, părțile pot conveni suspendarea executării Acordului-Cadru.

6.1.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent sau executarea acestora este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent.

6.1.3. În cazul suspendării/sistării temporare a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent, durata acestuia se prelungește automat cu perioada suspendării /sistării.

6.1.4. Suspendarea Acordului-Cadru atrage și suspendarea Contractelor Subsecvente.

6.2. Forța majoră

6.2.1. Forța majoră exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Acordul-Cadru/ Contractul Subsecvent, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

6.2.2. Îndeplinirea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

6.2.3. Partea care invocă forța majoră are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte Părți, în scris, în termen de maxim 5 (cinci) zile de la data apariției acesteia. Dovada forței majore și a cazului fortuit trebuie dovedită de către partea care o invocă.

6.2.4. Partea care a invocat forța majoră are obligația să aducă la cunoștință celeilalte Părți încetarea cauzei acesteia în termen de maximum 5 (cinci) zile de la încetarea evenimentului de forță majoră.

6.2.5. În cazul încetării Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent ca urmare a Forței majore, astfel cum este stipulat în prezentul Acord-Cadru, niciuna dintre Părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă Parte, dar fiecare Parte are îndatorirea de a-și onora toate obligațiile care le incumbă în temeiul Legii și al Acordului-Cadru/ a

6.1. Suspension of the Framework Agreement/Follow-up Contract

6.1.1. In duly justified circumstances, such as force majeure or unforeseeable circumstances, the parties may agree to suspend the performance of the Framework Agreement.

6.1.2. If it is found that the procedure for awarding the Framework Agreement/Follow-up Contract or their performance is vitiated by fundamental errors, irregularities or fraud, the Parties shall be entitled to suspend the performance of the Framework Agreement/Follow-up Contract.

6.1.3. In the event of temporary suspension/termination of the Framework Agreement/Follow-up Contract, its duration shall be automatically extended by the period of suspension/termination.

6.1.4. The suspension of the Framework Agreement shall also entail the suspension of the Follow-up Contracts.

6.2. Force majeure

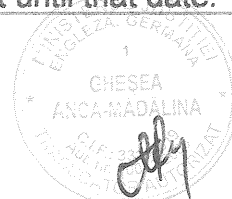
6.2.1. Force majeure shall exempt the Parties from liability in the event of partial or total non-performance of the obligations assumed under the Framework Agreement/Follow-up Contract, in accordance with the provisions of Article 1.351 of the Civil Code.

6.2.2. The performance of the Framework Agreement/Follow-up Contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights to which the parties were entitled prior to its occurrence.

6.2.3. The party invoking force majeure shall notify the other Party in writing within a maximum of 5 (five) days from the date of its occurrence. Proof of force majeure and unforeseeable circumstances shall be provided by the party invoking them.

6.2.4. The party invoking force majeure shall be obliged to notify the other Party of the cessation of the cause thereof within a maximum of 5 (five) days from the cessation of the force majeure event.

6.2.5. In the event of termination of the Framework Agreement/Follow-up Contract as a result of Force Majeure, as stipulated in this Framework Agreement, neither Party shall be entitled to claim compensation from the other Party, but each Party shall be obliged to fulfil all its obligations under the Law and the Framework Agreement/Follow-up Contract until that date.



Contractului Subsecvent până la data respectivă.

6.2.6. Dacă forța majoră și consecințele acesteia durează pentru o perioadă mai mare de 15 de zile, fiecare Parte semnatară poate renunța la executarea Acordului-Cadru/ Contractului Subsecvent. În acest caz, niciuna dintre Părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă Parte, dar acestea au îndatorirea de a-și onora toate obligațiile care le incumbă în temeiul Legii și al Acordului-Cadru/ al Contractului Subsecvent până la data respectivă.

6.2.7. Încetarea sau suspendarea executării Acordului-Cadru atrage și încetarea sau suspendarea executării Contractelor Subsecvente.

6.3. Încetarea Contractului Subsecvent

6.3.1. Contractul Subsecvent poate înceta deplin drept prin:

(a) executarea corespunzătoare a tuturor obligațiilor conform prevederilor Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent;

(b) acordul de voință al părților semnatare ale Contractului Subsecvent;

(c) denunțarea unilaterală de către o Parte în cazurile stabilite în Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent;

(d) Rezoluțiunea/rezilierea de către o Parte în cazul îndeplinirii în mod necorespunzător sau neîndeplinirii obligațiilor contractuale de către cealaltă parte precum și în cazurile expres menționate în cuprinsul Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent.

6.3.2. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Contractul Subsecvent, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă se afla, la momentul încheierii Acordului-cadru sau atribuirii Contractului Subsecvent, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 177 din Legea nr. 99/2016.

6.3.3. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Contractul Subsecvent, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă Acordul-Cadru/ Contractul Subsecvent nu ar fi trebuit să fie atribuit Promitentului-Furnizor respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată

6.2.6. If the force majeure and its consequences last for more than 15 days, each signatory Party may withdraw from the Framework Agreement/Follow-up Contract. In this case, neither Party shall be entitled to claim compensation from the other Party, but they shall be obliged to fulfil all their obligations under the Law and the Framework Agreement/Follow-up Contract until that date.

6.2.7. Termination or suspension of the Framework Agreement shall also entail termination or suspension of the Follow-up Contracts.

6.3. Termination of the Follow-up Contract

6.3.1. The Follow-up Contract may be terminated by operation of law by:

(a) proper performance of all obligations under the Framework Agreement and the Follow-up Contract;

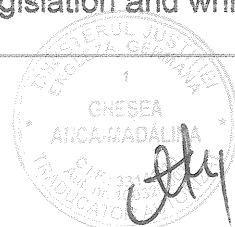
(b) the mutual agreement of the parties signing the Follow-up Contract;

(c) unilateral termination by one Party in the cases set out in the Framework Agreement and the Follow-up Contract;

(d) Termination/cancellation by one Party in the event of improper performance or non-performance of contractual obligations by the other Party, as well as in the cases expressly mentioned in the Framework Agreement and the Follow-up Contract.

6.3.2. The Promissory Buyer reserves the right to terminate the Follow-up Contract by written notice to the Promissory Supplier, without any compensation, if the latter, at the time of conclusion of the Framework Agreement or award of the Follow-up Contract, in one of the situations that would have led to its exclusion from the award procedure in accordance with Article 177 of Law No. 99/2016.

6.3.3. The Promissory Buyer reserves the right to terminate the Follow-up Contract by written notice to the Promissory Supplier, without any compensation, if the Framework Agreement/ Follow-up Contract should not have been awarded to the Promissory Supplier in question, given a serious breach of the obligations arising from the relevant European legislation and which



rezilierea Contractului Subsecvent și de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Contractul Subsecvent îndeplinită și recepționată, până la data încetării acestuia.

6.5.4. Promitentul-Achizitor are dreptul de a rezilia Contractul subsecvent în oricare dintre situațiile următoare expres prevăzute:

(a) Promitentul-Furnizor nu-și îndeplinește obligațiile, conform prevederilor Contractului subsecvent;

(b) Promitentul-Furnizor nu se conformează, în perioada de timp rezonabilă, conform notificării emise de Promitentul-Achizitor, prin care i se solicită remedierea defectelor/neconformităților precum și executarea sau neexecutarea obligațiilor conform Contractului Subsecvent, ceea ce afectează în mod grav executarea în mod corespunzător și la termen a obligațiilor contractuale ale Contractantului;

(c) Promitentul-Furnizor refuză sau omite să aducă la îndeplinire dispozițiile emise de Promitentul Achizitor în condițiile prevăzute în Contractul subsecvent;

(d) Promitentul-Furnizor se află într-o situație de conflict de interese, iar această situație nu poate fi remediată în mod efectiv prin alte măsuri mai puțin severe;

(e) Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile referitoare la furnizarea/mentținerea/prelungirea/reîntregire a/completarea garanțiilor ori a asigurărilor solicitate sau entitatea care furnizează garanția ori asigurarea nu este în măsură să-și îndeplinească obligațiile la care s-a angajat;

(f) în cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Autorității/entității contractante în legătură cu care se livrează Produsele care fac obiectul Contractului Subsecvent;

(g) Promitentul-Furnizor a încălcat obligațiile în domeniul mediului, social și al relațiilor de muncă, stabilite prin legislația adoptată la nivelul Uniunii Europene, legislația națională, prin acorduri colective sau prin tratatele, convențiile și acordurile internaționale în domeniul de activitate aplicabil achiziției de Produse care fac obiectul Contractului și aceste încălcări au fost stabilite printr-un act sancționator emis de către autoritățile competente;

Contract and to claim only the payment corresponding to the part of the Follow-up Contract fulfilled and accepted, until the date of its termination.

6.5.4. The Promissory Buyer shall have the right to terminate the Follow-up Contract in any of the following situations expressly provided for:

(a) The Promissory Supplier fails to fulfil its obligations under the provisions of the Follow-up Contract;

(b) The Promissory Supplier fails to comply, within a reasonable period of time, with the notification issued by the Promissory Buyer requesting the remedy of defects/non-conformities and the performance or non-performance of obligations under the Follow-up Contract, which seriously affects the proper and timely performance of the Contractor's contractual obligations;

(c) the Promissory Supplier refuses or fails to comply with the provisions issued by the Promissory Buyer under the terms of the Follow-up Contract;

(d) The Promissory Supplier is in a situation of conflict of interest, and this situation cannot be effectively remedied by other less severe measures;

(e) The Promissory Supplier fails to fulfil its obligations relating to the provision/maintenance/extension/reinstatement/ completion of the guarantees or insurance requested, or the entity providing the guarantee or insurance is unable to fulfil its obligations;

(f) if, by virtue of a normative act, the public interest of the Contracting Authority/entity in relation to which the Products covered by the Follow-up Contract are delivered is modified;

(g) the Promissory Supplier has breached its environmental, social and labour obligations established by legislation adopted at European Union level, national legislation, collective agreements or international treaties, conventions and agreements in the field of activity applicable to the procurement of the Products covered by the Contract, and these breaches have been established by a sanctioning act issued by the competent authorities;

(h) împotriva Promitentului-Furnizor se deschide procedura falimentului, acesta având dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Contractul Subsecvent îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului Subsecvent.

6.5.5. Promitentul-Furnizor poate rezoluționa/rezilia Contractul Subsecvent fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(a) Promitentul-Achizitor a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului Subsecvent sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(b) Promitentul-Achizitor nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor prestate de Contractant, în condițiile stabilite prin Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent.

6.5.6. Cu excepția cazurilor în care, potrivit dispozițiilor Contractului Subsecvent rezilierea operează de plin drept, Partea care intenționează să rezilieze Contractul Subsecvent are obligația de a notifica cealaltă parte, indicând motivele care stau la baza rezilierii contractului precum și solicitând executarea obligațiilor contractuale, acordând în acest sens, un termen rezonabil, de 10 zile în care cealaltă parte să ia măsurile în vederea executării obligațiilor care nu au fost executate, în caz contrar operând rezilierea contractului.

6.5.7. Dacă în perioada indicată obligațiile prevăzute în cuprinsul notificării transmise potrivit art. 6.5.6. nu sunt duse la îndeplinire, rezilierea se produce de plin drept la expirarea termenului prevăzut în notificarea prevăzută la art. 6.5.6.

6.6. Rezilierea Acordului-Cadru

6.6.1. Promitentul-Achizitor reziliază Acordul-cadru încheiat cu un Promitent-Furnizor în cazul în care acesta din urmă nu își îndeplinește obligațiile referitoare la încheierea și executarea Contractelor Subsecvente în măsura în care acestea reprezintă cel puțin 30% din cantitatea minimă sau valoarea minimă prevăzută a fi contractată în temeiul prezentului Acord-cadru.

(h) bankruptcy proceedings are initiated against the Promissory Supplier; the latter being entitled to claim only the payment corresponding to the part of the Follow-up Contract performed until the date of unilateral termination of the Follow-up Contract.

6.5.5. The Promissory Supplier may terminate/rescind the Follow-up Contract without prejudice to the Parties' right to claim damages or other losses, if:

(a) The Promissory Buyer has committed material errors, irregularities or fraud in the procedure for awarding the Follow-up Contract or in connection with its performance, which have caused damage to the Contractor.

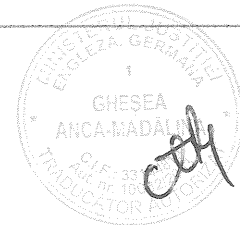
(b) The Promissory Buyer fails to fulfil its obligations to pay for the products delivered by the Contractor under the terms and conditions set out in the Framework Agreement and the Follow-up Contract.

6.5.6. Except in cases where, according to the provisions of the Follow-up Contract, termination operates automatically, the Party intending to terminate the Follow-up Contract shall notify the other party, indicating the reasons for the termination of the contract and requesting the performance of the contractual obligations, granting in this regard a reasonable period of 10 days for the other party to take measures to perform the obligations that have not been performed, failing which the contract shall be terminated.

6.5.7. If, within the period indicated, the obligations set out in the notification sent in accordance with Article 6.5.6 are not fulfilled, the termination shall take effect automatically upon expiry of the period specified in the notification referred to in Article 6.5.6.

6.6. Termination of the Framework Agreement

6.6.1. The Promissory Buyer shall terminate the Framework Agreement concluded with a Promissory Supplier if the latter fails to fulfil its obligations relating to the conclusion and performance of Follow-up Contracts to the extent that they represent at least 30% of the minimum quantity or minimum value to be contracted under this Framework Agreement.



6.6.2. Promitentul-Achizitor reziliază Acordul-cadru cu un Promitent-Furnizor în cazul în care acesta din urmă este responsabil pentru rezilierea unuia sau a mai multor contracte subsecvente, în măsura în care acestea reprezintă cel puțin 30% din cantitatea sau valoarea minimă prevăzută a fi contractată în temeiul prezentului Acord-Cadru.

6.6.3. Rezilierea Acordului-Cadru în condițiile art. 6.6.1 și 6.6.2. operează de plin drept, fără intervenția instanței, printr-o simplă notificare transmisă de către Promitentul-Achizitor Promitentului-Furnizor.

7. CAPITOLUL 7 – DISPOZIȚII FINALE

7.1. Insolvență și faliment

7.1.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Promitentului-Furnizor, acesta are obligația de a notifica Promitentul-Achizitor în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

7.1.2. În cazul Asocierii de operatori economici, Promitentul-Furnizor are obligația de a prezenta Promitentului-Achizitor în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de faliment asupra Acordului-Cadru și asupra Contractului Subsecvent și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Promitentul-Furnizor diligent.

7.1.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subcontractant, unui terț – Asocierea de operatori economici, Promitentul-Furnizor are aceleași obligații stabilite mai sus.

7.1.4. În cazul în care Promitentul-Furnizor intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Promitentul-Furnizor este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele stabilite mai sus.

7.2. Soluționarea litigiilor

7.2.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice situație litigioasă apărută în legătură cu îndeplinirea Contractului Subsecvent.

7.2.2. În termen de maximum 5 (cinci) zile de la apariția unui potențial litigiu, Părțile se vor notifica reciproc în scris asupra conduitei

6.6.2. The Promissory Buyer shall terminate the Framework Agreement with a Promissory Supplier if the latter is responsible for the termination of one or more Follow-up Contracts, to the extent that these represent at least 30% of the minimum quantity or value to be contracted under this Framework Agreement.

6.6.3. Termination of the Framework Agreement under the conditions of Articles 6.6.1 and 6.6.2 shall take effect automatically, without the intervention of the courts, by simple notification sent by the Promissory Buyer to the Promissory Supplier.

7 CHAPTER 7 – FINAL PROVISIONS

7.1. Insolvency and bankruptcy

7.1.1. In the event of the opening of general insolvency proceedings against the Promissory Supplier, the latter shall be required to notify the Promissory Buyer within 3 (three) days of the opening of the proceedings.

7.1.2. In the case of an association of economic operators, the Promissory Supplier shall be required to submit to the Promissory Buyer within 30 (thirty) days of notification a detailed analysis of the impact of the opening of general bankruptcy proceedings on the Framework Agreement and on the Follow-up Contract and on deliveries, and to propose measures, acting as a diligent Promissory Supplier.

7.1.3. In the event of the opening of general insolvency proceedings against a Subcontractor, a third party – Association of economic operators, the Promissory Supplier shall have the same obligations as set out above.

7.1.4. If the Promissory Supplier becomes bankrupt, is in liquidation or is in a situation that has similar effects, the Promissory Supplier shall be obliged to act in the same manner as stipulated in the clauses set out above.

7.2. Dispute resolution

7.2.1. The Parties shall make every effort to resolve amicably, through direct negotiations, any dispute arising in connection with the performance of the Follow-up Contract.

7.2.2. Within a maximum of 5 (five) days of the emergence of a potential dispute, the Parties shall notify each other in writing of the conduct

adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea acestuia. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 5 (cinci) zile de la cererea transmisă de cealaltă Parte referitor la soluționarea pe cale amiabilă a disputei. În cazul în care vor considera necesar, Părțile se pot întâlni în scopul soluționării aspectelor divergente.

7.2.3. Dacă după 5 (cinci) zile de la începerea acestor tratative directe, Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență referitoare la Contractul Subsecvent, fiecare Parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente, potrivit dispozițiilor legale în vigoare.

7.2.4. Fără a afecta prevederile de mai sus, pe perioada soluționării disputelor, Promitentul-Furnizor este obligat să continue livrarea produselor astfel cum este stabilit prin Acordul-Cadru. În situația nerespectării acestei obligații, Promitentul-Achizitor este îndreptățit la despăgubiri pentru neexecutarea obligațiilor contractuale.

Prezentul Acord-Cadru a fost încheiat în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

adopted and of the solutions proposed for its resolution. Each party shall be obliged to respond within 5 (five) days of the request sent by the other Party regarding the amicable settlement of the dispute. If deemed necessary, the Parties may meet in order to resolve the differences.

7.2.3. If, after 5 (five) days from the start of these direct negotiations, the Parties fail to resolve amicably a dispute relating to the Follow-up Contract, each Party may request that the dispute be settled by the competent courts, in accordance with the legal provisions in force.

7.2.4. Without prejudice to the above provisions, during the dispute resolution period, the Promissory Supplier shall be obliged to continue to deliver the products as established in the Framework Agreement. In the event of failure to comply with this obligation, the Promissory Buyer shall be entitled to compensation for non-performance of the contractual obligations.

This Framework Agreement has been concluded in 2 original copies, one for each party.

PROMITENTUL-ACHIZITOR/ PROMISSORY BUYER
SOCIETATEA DE TRATAMENT AL PĂȘTELOR SA

PROMITENTUL-FURNIZOR/ PROMISSORY
SUPPLIER
HANNING&KAHL GmbH & Co. KG

JURIDIC
VIZAT
SPRE NESCHIMBARE

PREV. FINANCIAR
SEMNĂTURA..... RIU
DATA..... 26.08.2025



Centralizator de preturi/ Price schedule
 la Acordul-cadru nr. 44 - 1818 privind livrarea de
 echipament de frână electrohidraulică și electromagnetică ce echipează boghiurile motoare
 și boghiul purtator vagon Bucur LF/
 Price schedule
 to the Framework Agreement no. 44 - 1818 regarding the delivery of
 electro-hydraulic and electromagnetic braking equipment for motor bogies and the Bucur LF
 wagon-trailer bogie

Nr. lot./ Batch no.	COD SAP /SAP CODE	Denumire produs/ Item nomination	U.M/ M.U.	Cantitati/ Quantities		Pret unitar (fara TVA) Euro / Unit price (without VAT) Euro	Pret total cant maxima (fara TVA) Euro/ Total price maximum quantitate (without VAT) Euro
				min	max		
Lot 1 Patina electromagnetica asamblata de la boghiul purtator al vagonului Bucur LF- CPV 34322100-1/ Batch 1 Electromagnetic skid assembled from the Bucur LF wagon-trailer bogie - CPV 34322100-1							
1	YL42084	Patina electromagnetica H&K HS66KPL/ Electromagnetic skid H&K HS66KPL	Buc/ Pcs.	4	6	6.550/ 6,550	39.300/ 39,300
		Total lot/ Total batch		4	6		39.300/ 39,300
Lot 2 Senzor viteza (SPEEDSENSOR) CPV 34322100-1/ Batch 2 Speed sensor (SPEEDSENSOR) CPV 34322100-1							
1	YL42135	Senzor viteza (SPEEDSENSOR)/ Speed sensor (SPEEDSENSOR)	Buc/ Pcs.	18	20	1.824,40/ 1,824.40	36.488/ 36,488
		Total lot/ Total batch		18	20		36.488/ 36,488
		Total loturi/ Total batches					75.788/ 75,788

***The manufacturer of these items is: HANNING&KAHL GmbH&Co KG**

PROMITENTUL-ACHIZITOR/ PROMISSORY BUYER
 SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI S.A.

PROMITENTUL-FURNIZOR/ PROMISSORY
 SUPPLIER
 HANNING&KAHL GmbH&Co KG

part

30

VIZ
 SPRE NESC...

SOCIETATEA DE
 BUCUREȘTI
 VIZAT PENTRU
 SEM*

MINISTERUL
 ENGLEZA, GERMANA
 GHESEA
 ANCA-MADAI